

П.Л.Белков (пер.) Мифы, предания и сказки народа лоритья. Материалы к исследованиям по морфологии фольклора

Источник: Strehlow C. Die Aranda- und Loritja-Stämme in Zentral-Australien. Frankfurt am Main, 1908: II. Teil. Mythen, Sagen und Märchen des Loritja-Stammes. Die totemistischen Vorstellungen und die Tjurunga der Aranda und Loritja (Veröffentlichungen aus dem Städtischen Völkermuseum Frankfurt am Main).

Целью настоящего перевода является введение в научный оборот богатейшего корпуса сведений по фольклору коренных народов Центральной Австралии, собранных немецким миссионером Карлом Штреловым. Это кажется необходимым в качестве первого шага как с точки зрения морфологии, так и с точки зрения эволюции фольклорных форм в целом, если иметь в виду проблему «исторические корни волшебной сказки». Результатом предполагаемого исследования должна быть серия комментариев, которые, как можно думать уже сейчас, покажут, насколько близки по структуре и по набору основных мотивов европейская, в частности, русская, и австралийская традиция, что само по себе говорит о принципиальном единстве всех существующих фольклорных традиций. Комментарии будут публиковаться на сайте в виде отдельными текстов.

Здесь процесс перевода выступает не только как способ остановки внимания (в противном случае можно было бы пользоваться немецким оригиналом источника), но и как средство приведения сравниваемых явлений к сопоставимому виду. Например, если бы я был носителем одного из австралийских языков и меня интересовал бы вопрос происхождения классической волшебной сказки, то я переводил бы соответствующие источники на язык аранда или лоритья. Хотя, разумеется, настоящим способом приведения к сопоставимому виду должно быть знание единых для всех традиций законов композиции и умение их применять. К счастью, такие законы существуют.

Конечно, нетрудно заметить, что перевод труда К.Штрелова не соответствует порядку публикации его частей. Но в данном случае это не столь существенно. Перевод текстов мифов, былин (именно!) и сказок народа аранда, вышедших в то время годом раньше текстов лоритья, будет закончен в ближайшем будущем. А тем временем можно начинать работу со сравнительного анализа образцов австралийского и великорусского фольклора.

В опубликованных трудах К.Штрелова интерес представляют не только фольклорные тексты, но и содержание предисловий издателя и редактора Морица фон Леонарди. Из них можно почерпнуть многое, касающееся метода полевых сборов, истории и теории исследований фольклора и, наконец, истории этнографии (в «терминах и понятиях»).

Несколько замечаний чисто технического характера. Необходимым условием при переводе этнографических источников является их сохранение как таковых. Так что, учитывая особенности стиля самого К.Штрелова, а также стиля М. фон Леонарди, правившего его тексты, с этой точки зрения, перевод сделан вполне добросовестно. Кроме того, если кто-то вдруг заинтересуется австралийским фольклором не только как простой читатель, ему все равно придется взять в руки немецкий оригинал. Как гласит арабская пословица, своим ногтем только власть и почешешься. Впрочем, перевод сделан «один в один», в том смысле, что при ссылке на любую часть страницы перевода вы попадаете на страницу под тем же номером в оригинале.

И еще один важный момент. При переводе термин «черные» (Schwarzen), которым К.Штрелов иногда называл коренных жителей Австралии, как не имеющий научного значения, заменялся на термин «австралийцы», а термин «белые» (Weißen), по той же причине, – на термин «европейцы». Вообще, коренное население Австралии (народы Австралии) правильно называть австралийцами в противоположность англо-австралийцам.

Предисловие

Настоящим предавая гласности вторую часть исследований Штрелова по аранда и лоритъя, я считаю едва ли необходимым еще раз возвращаться к моему личному вкладу как издателя и редактора, так как в предисловии к первой книге, как мне кажется, достаточно ясно высказался об этом. Однако критик из «Kölnische Zeitung» [первый выпуск от 26 апреля 1908] утверждает, что в первой книге нет точных указаний на то, что было добавлено редактором. В связи с этим я вижу себя обязанным подчеркнуть, что в ходе редакторской правки мною ничего, абсолютно ничего – за исключением научных названий животных и растений – прибавлено не было. Я полностью согласен с критиком в том, что, если бы было иначе, ценность издания безусловно была бы значительно ниже. Для меня подобная работа, когда невозможно четкое разделение труда между автором и редактором, всегда была крайне несимпатична. Следовательно, все, что я напечатал в двух книгах, есть отображение исследований и взглядов Штрелова. И даже в разделах, посвященных тотемистическим представлениям и тьюрунгам, которые я отчасти должен был переделывать на основе первоначальных рукописей в целях дополнения, правки и пояснения, нет ни одного предложения, которое использовано не в том смысле, в каком оно могло использоваться самим Штреловым. Немногочисленные замечания во второй книге, принадлежащие мне как издателю, ясно обозначены в качестве таковых.

Далее критик из «Kölnische Zeitung» выступает против слова «Märchen» как обозначения отдельных повествований, полагая, что в них идет речь в основном о «серьезных религиозных представлениях и именно взрослых мужчин». Я не стану спорить о слове «Märchen», ибо оно исходит не от меня, а от автора. Однако то, что он хочет сказать, я передаю верно. На деле есть большое различие между священными, только мужчинам известными сказаниями (Sagen), и этими «Märchen». Повести, такие как на стр.102 и 103 первой книги, направлены на запугивание женщин и детей привидениями (Gespenster). Во всяком случае, следует признать, что мужчины, возможно, и сами верят в bankalanga и их злокозненные поступки в том отношении, что здесь (в культуре австралийцев. – *ПБ*) нет никаких сказок (Märchen) в строгом смысле слова. Сказки (Märchen) об arinjambóninja, однако, часто служат только для развлечения мужчин и женщин. Вы можете легко представить

себе их смеющиеся лица, когда им рассказывают о сладкой вкусной еде из собачьего помета (Hundemist) или о том, как arinjambóninja маленькую струйку воды принимают за большой поток, и еще больших нелепостях (Albernheiten). Я думаю, однако, что критик, вероятно, своими замечаниями метит в «Сказку о Туаньирака (Märchen von Tuanjiraka)». Как раз здесь я должен с ним согласиться в том, что данная сказка – и это имеет силу также для сказок (Märchen) о Maiutu и Arijū во второй книге – воспринимается мужчинами как часть религиозных представлений. Первоначально я совершенно отказывался принимать идею о том, что, как у племен Юго-Восточной, так и Центральной Австралии, это будет¹ об экзотерическом и эзотерическом учении о существах, представляемых во время обрядов инаугурации (Einweihungsfeiern). Однако теперь, после неоднократных письменных обменов мнениями по этому пункту со Штреловым, я должен признать, что послушникам (Novizen) тайное учение² о Tuanjiraka и Maiutu не передается. Напротив, им сообщалось другое тайное знание, связанное с верой в тьюрунги (tjurunga-Glauben, «тьюрунговерием». – ПБ), согласно которой в виде тьюрунг, принадлежащих их altjira resp. iningukua, им передаются их pankara resp. namatuna. Так что Спенсер и Гиллен, очевидно, правы, когда утверждают, что Tuanjiraka есть только пугало (Porphanz) для женщин и детей. Но когда они (Спенсер и Гиллен. – ПБ) изображают дело дальше так, как будто то, что действительно говорят молодым мужчинам, есть, по их уверениям, только надувательство (Humbug), а не новая степень сообщаемого знания, которое передается послушникам, то это, наоборот, совершенно неверно. Насколько я теперь знаю этот предмет, мне кажется несомненным, что Tuanjiraka и Maiutu не играют никакой роли в эзотерическом учении аранда и лоритесья. Я думаю, что Штрелов позже вернется к этому важнейшему вопросу более подробно еще раз, потому что дело, как мне кажется, еще не получило точного и во всех мелочах разъяснения. Поэтому я указываю в примечании к странице 49 на трудность, которая заключается в том, что тайный язык послушников (Novizen) используется в повествованиях, предназначенных только для женщин и детей, и в связи с этим хочу обратить внимание на то, что, если шнур гуделки обозначается как коса Туаньирака, а сама гуделка как его тело (см.стр.80), это имеет смысл только для тех, кто видел pankara. Женщинам и детям, однако, знаком только ужасающий звук невидимых для них предметов. Полное объяснение этих представлений, как мне кажется, имеет большой научный интерес. Повествования о Tuanjiraka и Maiutu, по всей видимости, совпадают с таковыми о Дарамулуне у вирадьюри и других племен Юго-Востока вплоть до таких частных, как то, что эти существа видятся хромыми или одноногими. Так что не может быть никаких сомнений в том, что они в действительности как-то связаны друг с другом. Тайное учение в этих двух случаях совершенно различно. Ведь чем дольше я занимаюсь центрально-австралийскими племенами, тем больше я убеждаюсь в том, что здесь ни в коей мере, как часто принято думать, речь не идет о примитивном состоянии, но, совсем напротив, об относительно сложном и развитом, которое мне кажется простым, поскольку оно рассматривается как взаимодействие различных культурных влияний и локальных кругов идей. И представление о Tuanjiraka, в частности, говорит мне об этом. Своим содержанием оно указывает на юго-восток континента. У аранда оно воспринимается еще только как «сказка» («Märchen»), тогда как другое, возникающее из веры в тьюрунги тайное учение, заглушило эти, по-видимому, древние представления. Однако здесь я не могу далее распространяться на эту (безусловно) интересную тему.

¹ Авторский стиль. – ПБ.

² Geheimlehre – термин, ассоциирующийся с каббалой, еврейским мистицизмом, или гностическими евангелиями, утверждавшими, что существует некое тайное учение Иисуса, понять которое могут лишь немногие избранные – ПБ.

За определение многих рептилий я признателен господину профессору доктору О.Бёттгеру из Франкфурга-на-Майне, за названия различных других животных – господину профессору доктору Зайтцу из Дармштадта и за некоторые растения – господину профессору доктору Дильсу из Марбурга. Господину консулу Ф.К.Заргу принадлежат тщательные рисунки трех гуделок, за что я ему выражаю здесь большую благодарность.

Я цитирую в предыдущей книге ссылки на соответствующие страницы, указывая просто номер страницы. Ссылки на первую книгу даются римской цифрой I.

Будущая книга, которая, как я надеюсь, может появиться в 1909 г., будет описанием тотемистических обрядов вместе с исполняемыми при это песнями-тыюрунгами на языке подлинника и их переводом.

Гросс-Карбен, 1 сентября 1908 года.

Фон Леонарди

Оглавление
Мифы, предания и сказки лоритя

I.	Tukura	1
II.	Древние времена	2
III.	Злые существа	5
1.	Маму	5
2.	Ветры (wolba)	6
IV.	Остров мертвых (jupalaku-ngura)	6
V.	Предания о тотемах-предках	8
1.	Солнце (tjintu)	8
2.	Луна (piga)	8
3.	Утренняя звезда (intjilpi)	9
4.	Плеяды (Siebengestirn) и другие созвездия; метеоры	9
5.	Человек-дождь и радуга	9
6.	Два брата, Neki и Wariti, на горе Mulati	10
7.	Красный и серый кенгуру	11
8.	Papa tuta. Knułja ntjara. [собаки]	12
9.	Злой человек и его собака	17
10.	Два эму (kalaia)	18
11.	Два орла (katuwara)	20
12.	Kunnea-змеи	20
13.	Две змеи из Wommitjilpi	21
14.	Два человека-кенгуру	22
15.	Люди-кенгуру с севера	23
16.	Люди-дикие коты (kuninka)	24
17.	Человек-опоссум (waiuta)	26
18.	Люди-malla ¹⁾ [кенгуру-крысы]	27
19.	Человек-валлаби (okalbi)	28
20.	Люди-крысы (arutu)	29
22.	Человек-ехидна из Merina	30
23.	Люди летучие мыши (irkentiri)	30
24.	Человек-эму (kalaia)	32
25.	Человек-ворон (kanka)	33
26.	Люди-kurbaru	33
27.	Человек-ngungi	35
28.	Двое мужчин-ястребов (ilinjingi)	36
29.	Nápanána, человек с гузкой	37
30.	Люди-ящерицы (wongara)	37
31.	Человек-ящерица (daputa)	38
32.	Люди-ящерицы (panka)	39
33.	Люди медовые муравьи (winaturu)	39
34.	Человек-многоножка (kanbarka)	40
35.	Два kuninjatu	41
36.	Люди-kuninjatu	42
37.	Молодые мужчины (tatata)	42
38.	Женщины-alknarinjtji	44
39.	Две alknarinjtji с севера	45
40.	Женщина-tjinteritjinteri	46
41.	Женщина и подменьш	46
42.	Женщина Arulbmultu	47
VI.	Сказки лоритя	48
1.	Сказка о Maiutu	48
2.	Сказка об Аружу	49



Женщины лоритья

Мифы, предания и сказки народа лоритья

I. Tukura

Лоритья называют высшее существо Tukura. Они связывают Tukura с идеей нерукотворного, вечного. Я не могу дать этимологическое объяснение этого слова. Лоритья представляют себе Tukura как человека с красивой красной кожей, длинными ниспадающими волосами и большой бородой. Лоритья, живущие на западе, верят, что он, как и Altjira у аранда, имеет ноги как у эму. Напротив, южные лоритья говорят, что у него человеческие ноги. У Tukura только одна жена по имени Inéari (= (A) theera, то есть красивая) и ребенок, который всегда остается ребенком. Последнего называют Arátapi (= (A) ratara), то есть росток¹⁾. Об Inéari как западные, так и южные лоритья говорят, что у нее человеческие ноги.

1) В Report of Horn Expedition IV. Pag. 183, Гиллен сообщает об Arunta [Aranda] следующее: "The sky is said to be inhabited by three persons – a gigantic man with an immense foot shaped like that of the emu, a woman, and a child who never develops beyond childhood". Это, очевидно, Тукура, его жена и ребенок. И я полагаю, что Гиллен получил сведения от лоритья, а не от аранда.

Местом обитания для Tukura является Небо *ilkari* (= (A) *alkira*). Млечный Путь, на языке лоритя *metawari*, т.е. широкий ручей или *tukalba*, т.е. извилистый ручей, с берегами, заросшими гумми- (*itára*), мулга- (*kurku*) и другими деревьями и кустарниками, в ветвях которых обитают попугаи и голуби, тогда как кенгуру (*mallu*), эму (*kalaia*) и дикие коты (*kuninka*) бродят во владениях Tukura. Пока Tukura забавляется охотой в своих угожьях, его жена и сын отправляются собирать съедобные корни *wariti* (= (A) *latjia*) и вкусные клубни (*neri*)¹⁾, а также семена трав, которые растут там в изобилии. Tukura ночью спит, а днем проводит церемонии, созывая молодых людей (*nitaii*), живущих неподалеку от него²⁾. Звезды (*tjiltjana*) - это костер в лагере Tukura. Как и у аранда, женщины и дети также знают о существовании Tukura³⁾.

Небо, существовавшее вечно (*kututu*), лоритя представляют себе в виде купола, опирающегося на «каменные ноги»; они боятся, что небесный купол когда-нибудь рухнет и раздавит всех людей.

II. Древние времена

Как и небо, земля (*manta*) была вечно, но только она, в противоположность представлениям аранда, в перво времена не была покрыта морем, всегда была сушей. В разных местах вышли из земли тотемы-боги, *tukutita*⁴⁾, т.е. вечные, никем не созданные. Изначально они имели человеческий образ (*matu nguamba*)⁵⁾. Но однажды с запада появилось злое существо в образе огромной, с белыми и черными полосами собаки, по имени *Tutururu*, т.е. тот, у которого белые полосы вдоль головы, и стало преследовать *tukutita*, после чего они убежали, приняв вид животных; некоторые превратились в кенгуру, другие стали эму, а третьи приняли вид орла и т. д. Затем с востока пришли 2 *tukutita*, по имени *Gurangua* [добрые], увидели злого пса и последовали за ним в *Woltatari* (= (A) *Tatara*) на далеком западе, где *Tutururu* скрылся в подземной пещере, обители злых существ. Но двое *tukutita* принесли

1) *neri* (= (A) *jelka*) клубни *Superus rotundus* L.

2) Здесь возникает различие с представлениями об Алтыра среди аранда; последние ничего не говорят о том, что он проводит религиозные церемонии.

3) Поскольку священные предания запрещено передавать как женщинам, так и детям, и в то же время определенного рода басни и сказки рассказываются только непосвященным, а те в них верят, то из того факта, что как аранда, так и лоритя высшие существа известны повсеместно, можно было бы предположить, что сами старшие мужчины, возможно, совершенно не верили в существование Алтыра и Тукура. Чтобы прояснить это для себя окончательно, я тщательно расспросил старших мужчин из обоих племен; все они подтвердили, что сами верят в реальность высших существ и передают молодым людям связанные с этим представления как истинные. Они продолжали настаивать на этом даже тогда, когда я говорил им, что для меня лучше исправить ошибку и овладеть истиной, чем писать неправду. Исходя из всего этого, если я обязан принять как нечто данное то, что аранда и лоритя верили в высшее существо на небесах и имели эту веру еще до того, как вступили в отношения с европейцами (у Штрелова: *Weißer*), то все же нет никаких сомнений в том, что подобные традиционные рассказы для туземцев далеко не так важны, как легенды о тотемных предках.

4) *tukutita*, слово которое состоит из *tuku* = *tukura* не сотворенный и *tita* = всегда существовавший, вечный,

5) *matu* = человек и *nguamba* = похожий.

с собой много травы спинифекс, разложили у входа в пещеру и подожгли, так что в этом густом дыму Tuttururu задохнулся вместе с множеством других злых существ. Двое Gunganguna, однако, вернулись на восток и в Untu¹⁾, немного южнее горы Merina²⁾, превратились в две скалы. После же того, как Tuttururu прекратил свое преследование, многие tukutita вновь обрели человеческий облик, но сохранили способность принимать по своему желанию облик тех животных, чьи имена они носили. После многих странствий, описание которых составляет содержание особых тотемических преданий, тела одних tukutita стали деревьями (nganaringuta), других – скалами (puliringuta) и лишь немногие превратились в деревянные или каменные тьюрунги (kuntanka).

Приведенное выше представление о tukutita принадлежит традиции западных лоритя. Однако лоритя, живущие южнее Krichauff Ranges, которые отличаются от западных лоритя не только религиозными воззрениями, но также, как будет показано позже, своей племенной организацией, имеют следующее предание. Tukutita вышли из земли в различных местах и именно в человеческом облике. Множество tukutita и inéari пребывали в Woltatara³⁾, местности, лежащей на юге от Henbury на реке Финке. Их предводитель, по имени Ptjeljulukati [тот, чьи руки лежат на земле] каждый день посылал мужчин на охоту, женщин inéari за семенами трав, а сам оставался один в лагере. Однажды один tukutita по ошибке перебил пополам ноги двум другим tukutita, так что они не смогли вернуться назад. Когда Ptjeljulukati осмотрел вернувшихся домой tukutita, он заметил, что двух из них не хватает. На его вопрос, где двое мужчин, он получил ответ: Мы не знаем; мы их не видели. Тогда у него возникло подозрение, что оба tukutita были убиты и он решил покарать виновника. На следующий день, когда мужчины и женщины опять ушли из лагеря, пошел Ptjeljulukati на запад и укутался в шкуру большого кенгуру, которого до смерти закусали собаки. Когда жители лагеря вернулись вечером домой, Ptjeljulukati, облаченный в шкуру, как кенгуру прыгнул на них; они побежали от него, так как увидели в кенгуру какое-то злое существо. Однако предводитель забежал вперед и преградил им путь, после чего tukutita превратились в животных, чьи имена они носили, и бежали на запад до Amadeus-See (Pando)⁴⁾, неотступно преследуемые своим предводителем. Прибыв туда, бросились они вниз на равнину, вырыли большую, глубокую яму, в которую накидали хворост и ветки дерева мулга и подожгли. За завесой дыма все tukutita взобрались на возвышенность и вернулись на восток в Woltatara, где одни навсегда поселились, а другие отправились странствовать по территории лоритя, а затем вернулись в родные места и превратились в деревья и скалы.

Между преданиями аранда и лоритя есть одно характерное различие. Если по традиционным представлениям аранда большинство бродячих altjirangamitjina превращаются в тьюрунги-деревья или тьюрунги-камни, тогда как в меньшем количестве – в деревья или

1) Untu, от unta = заслон от ветра из ветвей кустарника.

2) Merina, одна из высочайших гор в западной части McDonnell Ranges, см. I стр.14

3) Это лежащее на юге Woltatara следует отличать от Woltatara, лежащего на западе.

4) pando = соленое озеро. Лоритя называют все соленые озера pando, не только Amadeus-See; они употребляют это слово так же, как диери, которые называют pando одинаково все озера не только Lake hope, которое на специальных картах Австралии обозначено как Pando.

скалы, то в преданиях лоритя прямо противоположный случай. Тела tukutita по большей части превращаются в скалы или деревья. Вместе с этим, естественно, тьюрунги теряют очень много в своем религиозном значении и важности. У живущих на юго-востоке диери тела всех Murra-murra обращаются в скалы или деревья, в то время как тьюрунги вообще больше не встречаются.

Деревья, в которые превратились тела tukutita, лоритя называют ngana ngantji [заветные деревья = (A) inna ngantja], а также ngana nguanba [как дерево выглядит]¹⁾; скалы, которые являются тьюрунгами-телами существ tukutita, зовутся puli или puli nguanba, а кустарники или скалы, в которые превратились inéari- (= (A) tnéera)- или alknarintji- (= (A) alknarintja)-женщины²⁾, называют они ngana angarra³⁾ или puli angarra. К этим деревьям, кустарникам и скалам относятся с таким же почтением и так же охраняются, как у аранда. Местность, в которой находится множество таких тотемов-деревьев или тотемов-скал, лоритя называют atanāri; место, где дух tukutita ушел в землю, называют они maltji-matjiringuta.

Как аранда, так и все лоритя придерживаются мнения, что первоначально люди имели несовершенный вид. Эти существа не только были сросшимися друг с другом, почему их и называют matu ngalulba (= (A) rella manerinja), но и глаза у них были закрыты (kuru patti)⁴⁾, и уши (pinna patti)⁵⁾. Руки были приросшими (turbu) к телу и точно также ноги были притянуты к телу и приклеены (turbu) к туловищу. В этом беспомощном состоянии были они под опекой одного kurbaru⁶⁾ - tukutita, который кормил их печеными на углях лепешками из семян трав.

Эти matu ngalulba, по традиционным рассказам западных лоритя, жили на большой равнине к югу от Merina⁷⁾, где находилось бескрайнее озеро Unkutukwatji⁸⁾. На восточном берегу озера жили Tapurula⁹⁾ (= (A) Purula) Takamara (= (A) Kamara), а напротив, на западном берегу, – Tapaltara (= (A) Paltara) Tungaraii (= (A) Knuraia); на севере жили Nangala (= (A) Ngala) и Tambitjinba (= (A) Mbitjana), а на юге влачили свое жалкое существование Nabangati (= (A) Bangata) и Napananka (= (A) Pananka). Вот пришел с севера tukutita по имени Namunaurkunjurkunju¹⁰⁾, прорезал им глаза (kuru woltarpungu), открыл уши (pinna alanu) и ноздри (mula alanu), отделил друг от друга пальцы (māra taranlanu) и зубы (tjinna larantanu), сделал каменным ножом (alelari) обрезание и подрезание. После он дал каждому мужчине жену подходящего класса, научил людей добывать огонь, дал копья (kalji) и копьеметалки

1) Ngana = дерево, ngantji = в земле спрятанный, скрытый; nguanba = похожий, следовательно, ngana nguanba – похожий на дерево, т.е. такое дерево имеет вид обычного дерева, но на самом деле является тьюрунгой-телом некоторого tukutita

2) См. I стр. 6.

3) angarra (= (A) ngarra), вечный.

4) kuru = глаз; patti = закрытый.

5) pinna = ухо.

6) kurbaru = ((A) urbura), маленькая птичка (Cracticus nigri (o)gularis Could). (Сорочья флейтовая птица. – ПБ)

7) Merina см. стр.3.

8) Unkutukwatji, имя аранда, заимствованное из языка лоритя. Составлено из unkuu = inkuta, вид кустарника, и kwatja = вода, т.е. вид кустарника inkuta, растущего по берегам водоемов.

9) Западные лоритя имеют такие же брачные классы, как и аранда, только с той оговоркой, что те же названия звучат несколько иначе.

10) Mangarkunjerkunja аранда см. I стр. 6.

(meru), щит (kutitji) и каждому вручил kuntanka (= (A) tjurunga), а затем, после того, как он и в других местностях сделал все то же самое, он вернулся назад, на север.

Согласно традиционным представлениям южных лоритя, множество сросшихся людей находились на юге в Wottatara, однако без разделения на брачные классы. Здесь также в качестве строителя людей выступает Namunaurkunjurkunju.

Позднее среди лоритя распространился вредный способ совершения обрезания посредством tarawolji [куском обожженной коры резинового дерева]. Тогда явился с юга tukutita Mallukatu¹⁾, т.е. Кенгуру-отец и показал лоритя снова, как делать обрезание с помощью каменного ножа.

У западных лоритя известный предводитель Katukankara²⁾ возобновил твердый порядок в брачных отношениях. Он же дал людям наставления об изготовлении гуделок и о проведении религиозных обрядов.

Живущие на юге лоритя до наших дней не знают брачных классов.

III. Злые существа

1. Mamu

В дыре в земле на дальнем западе, называемой Wottatari, живет много злых существ parangaluru; эти существа имеют тело собаки и голову дикого кота. Ночью они покидают свое подземное убежище и кусают одиноких путников. Они разрезают их, забирают их душу (gurunba), печень (alu), сердце (kutunkutu) и жир (niti) с собой в Wottatari, после чего эти люди через несколько дней умирают.

Другие злые существа, именуемые marali (= (A) marala), являются в облике огромных, черных птиц, которые особенно молодых людей и детей преследуют, чтобы похитить упомянутые части (тела).

Agintji имеют человеческий облик и убивают тех, кто им попадается, ударом толстой палки.

Как змеи бродят злые существа, именуемые tjitari, стремясь войти в тело человека через ноготь большого пальца руки или ноги, что приводит к его смерти. Тем же способом убивают людей wonnambi, тоже имеющие облик змей.

Когда злые существа, приняв облик kanbarka [многоножки], укусят человека четыре раза в день, с заходом солнца он должен умереть.

Если скорпион (wonnatjiti) несколько раз во время сна «снимет кожу» человеку, туземцы твердо знают, что (на самом деле) это злое существо в облике скорпиона вызвало его смерть.

В ветвях омелы белой скрываются злые существа в облике зеленых летучих мышей, которые называются pinkiningurara. Эти существа входят в тело людей, однако могут быть извлечены знахарями (Zauberdoktoren).

1) Mallukatu, составлено из mallu = красный кенгуру (Macropus rotus Dem.) и katu (= отец (A) kata).

2) Katukankara, составлено из katu = отец и inkāra (A) = бессмертный, значит: бессмертный отец, см. I, стр.8.

2. Ветры (wolba)

Смерч unbalara приносит огромную змею-muruntu; у нее толстая голова с длинными волосами, которыми она поднимает облака пыли, в то время как своими длинными зубами она кусает людей. Она движется по воздуху с головой, опущенной книзу, а ее хвост поднят кверху.

Вместе с западным ветром, turkara, появляются двое злых существ в образе крапчатых диких котов, один из которых смотрит на восток, другой – на запад. Эти злые существа, называемые ngatari, кусают людей, которые попадают им на пути. С западным ветром приходят также злые aratari-дети (= (A) ratara), которые хотят войти в женщин. Эти aratari называются wolbakujata¹⁾.

Вместе с северным ветром появляются alintakata, злые существа в виде огромных эму, от их укусов люди умирают. Эти злые существа называются altapatanmi [Kohlenfresser³⁾] ²⁾.

Южный ветер по имени ulbainelba полон маленьких, острых каменных ножей (tula), которые разрезают внутренности людей, входя в одно бедро и выходя из другого.

С суховеем приходи злой дух в образе солнца (солнечного диска? – ПБ). Если он входит в тело человека, у него облезает кожа. Этого духа, который вызывает смерть у своих жертв, туземцы называют murulungu (т.е. ядовитый). Временами с суховеем приходит другое злое существо в облике опоссума, именем pilkinja. Если оно войдет в тело человека, то порождает в нем такой жар, что пострадавший умирает.

Только восточный ветер считается добрым и зовется ankurintji [т.е. безопасный].

IV. Остров мертвых (jupalaku-ngura)

Когда смертельно больной лоритья лежит в своем лагере, его дух ngóa (= (A) Itana) выходит из тела и бродит поблизости, но на короткое время возвращается назад в тело, из-за чего появляется проблеск исчезающей жизненной силы. После прекращения этого состояния, которое продолжается несколько дней и в котором дух тело то покидает³⁾, то вновь входит в него, он, в конце концов, больше не возвращается в тело и больной умирает. В то время как обитатели лагеря оплакивают умершего, дух приходит к ним и спрашивает:

Nurangari naku ulani? Ngaiulu bokkana kana nimañi. Ngaiulu wotilkna wiakulu

Почему вы плачете? Я еще жив. Я только на короткое время

1) Wolbakuljala, состоит из wolba = ветер и kujata = от плохого, т.е. от плохого ветра пришедший.

2) Altapatanmi, состоит из alta = капуста и patanmi = кусака, обжора, так как эти эму поедают капусту.

3) Также лоритья верят, что души живых людей могут покидать тело и бродить вокруг. Это происходит во время сна. Души людей отправляются затем на восток, где душа колдуна дает им внутреннее сало маленьких детей, которое он у них похищает. Если душа удаляется от тела слишком далеко, спящий громко храпит. Однако для самой души это путешествие не безопасно, так как множество бродящих в ночи злых существ эти души людей подстерегают и утаскивают их в Wottatari. Если им это удастся, лишенный души человек тяжело заболевает и умирает в течение нескольких дней.

³ KOHLENFRESSER, *m. wird schimpfweise ein schmidt genannt* – «пожиратель угля» (о неумелом кузнеце). – ПБ. Кажется, здесь допущена ошибка, возникшая из опечатки или описки. Речь должна идти о Kohlesser (пожиратель капусты): alta = Kohl («капуста», какое-то растение с пушистой, как у капусты, ботвой), а не Kohle (уголь).

jennana, ngailu péuku ngalakulbana nurangarilakutu, nurangari purinba narirawonnai
уйду, я снова вернусь к вам, вы медленны будьте
urunba mantu
тем временем

Это означает: «Зачем вы плачете? Ведь я живой. Я уйду только на время, а затем снова вернусь. Подождите немного». После того, как по духу, который находится рядом с могилой, исполнят обряд поминовения (Totenfeier), отправляется он на север и приходит к морю wollaii (= (A) laia). Там лежит обширный остров, называемый juralaku-ngura¹⁾, т.е. лагерь мёртвых или ngoaluru-ngura²⁾, т.е. лагерь призраков. На этом острове растёт множество uluru³⁾, kaluti⁴⁾, ulbili⁵⁾ и других деревьев и кустарников. На берегах острова водятся различные птицы, такие как баклан (ankibara), шилоклювка⁴⁾ (ulambulambi)⁶⁾, кваква (analapaltarkna)⁷⁾ и др., тогда как на деревьях обитают белые какаду (kakalala)⁸⁾. Духи питаются там peri (= (A) jelka), съедобными корнями waripi (= (A) latjia), а также собирают личинки (maku), ловят ящериц (panka = (A) gamaia) и змей (wommi), питаются сырыми яйцами птиц.

Спустя несколько месяцев дух возвращается в большом, черном облаке и надолго вселяется в сына или племянника, чтобы способствовать их росту. Когда он выходит из них, он говорит своим друзьям:

Nurangari kutu nangarka ninarawonnai! Ngaiulu wia péaku ngalajenkuntamunu
Вы всегда здесь будьте! Я никогда больше не вернусь назад.

Это означает: «Оставайтесь здесь! Я больше никогда не приду». Дух возвращается теперь в свой лагерь на острове мертвых и очень плачет, так как он должен навсегда покинуть своих живущих друзей. Затем он отправляется на запад острова мертвых, где находит свое дерево uluru. Он обходит его и осматривает со всех сторон. Тут появляется грозовая туча с запада. Молния бьет рядом с деревом, вторая вспышка ударяет в духа и крошит его. Останки вместе с дождем впитываются в корни дерева uluru. На этом существование духа прекращается.

Если умирает женщина, её дух также остается поблизости от могилы до проведения обычного обряда поминовения. Затем дух тоже отправляется на остров мертвых, откуда он с первым дождем возвращается, чтобы ухаживать за своим ребенком, которого он (дух) оставил на земле. Если по возвращении дух жены увидит, что другая жена носит в себе своего ребенка, он проткнет ей ногу острой палочкой и вернется к морю wollaii, где его существованию тем же образом, что и в случае духа мужчины, будет положен конец⁹⁾.

1) jura = мертвый и ngura = лагерь.

2) ngoaluru = дух, который покинул тело.

3) uluru (= (A) ilumba), вид эвкалипта с белой корой, lime wood.

4) kaluti (= (A) kalutta), дерево с семенными коробочками по форме похожими на колокольчики.

5) ilbili (= (A) ilbula), tea-tree.

6) ulambulambi = красношея шилоклювка (*Recurvirostra rubricollis* Gould).

7) analapaltarkna = night-heron (*Nycticorax Caledonicus* Gmelin).

8) kakalala = белый какаду с розовой грудкой (*Cacatua Leadbeateri* Vigors).

9) Также аранда имеют похожее представление о духах женщин, что в качестве как дополнения помещено в книге I на стр.16.

⁴ По-немецки Säbler букв. «саблеклювка». – ЛБ.

V. Сказания о тотемах-предках

1. Солнце (tjintu)

На востоке есть место, называемое Unumba, т.е. очень жаркое, где обитает много женщин-солнц (Sonnenfrauen) kunka tjintu. У них красная кожа, длинные белые волосы огненные тела. Одна из женщин-солнц забралась однажды на дерево-arginki (= (A) arganka), называемое так из-за белой древесины, и с его вершины забралась на небо. Затем пошла она по небу дальше до дальнего запада, где вошла в море. По волнам она доплыла до суши, выбралась на берег и ночью путешествовала пазухой у мужчин, на восток до Unumba, где легла на отдых, так как очень устала после долгого пути. На следующее утро на небо забралась младшая сестра и совершила такое же путешествие. На третий день – более молодая сестра и т.д, пока снова не подошла очередь самой старшей сестры.

К северу от Unumba, этом месте летних женщин-солнц, лежит другое солнечное место (Sonnenplatz), которое называется Wontaka, т.е. холодное, где обитают зимние женщины-солнца. Они дают меньше тепла и путешествуют по северному небу.

Другие солнечные женщины живут по одиночке в различных местах. Так, жила, например, одна солнечная женщина в Aranki на севере и вошла в находящуюся там впадину с водой. Теперь на той тотемной площадке солнца стоит пальма.

Когда солнце прячется под сплетенным из шерсти опоссума одеялом, происходит солнечное затмение.

2. Луна (pira)

Луна есть человек, который принадлежит к тотему опоссума (waiuta) и живет в Pirana [лунное место], местности, лежащей к северу от Арауиу¹⁾ и к северо-западу от станции Германнсбург. Когда в начале злые существа в образе собак, именуемые Tukururu, преследовали tukutita, убежал также человек Луна и взобрался на небо, по которому он затем пошел на запад, пока не прыгнул в море и волны его обратно на берег не выбросили (tatarakatingu). Когда он по земле возвращается на восток, он добывает множество опоссумов и съедает их, отчего он становится очень тучным (pira wila puntu)²⁾. Так как каждую ночь совершает путь по небу, он устает (pira patanta – последняя четверть⁵⁾) и худеет, пока, наконец, не превращается в серого кенгуру (kanala)⁶⁾. Последний пронзается копьями группой мальчиков (Knaben), за жаривается и съедается. Даже кости они раскалывают и высасывают костный мозг. Маленький мальчик бросил ключицу (ngantili) Луны в воду: tjurulupulu karikura wonningu, т.е. головастика (Kaulquappe) в воду бросил. Из этой ключицы Луна вновь возрождается и как новая луна вновь начинает путь по небу.

Согласно другому преданию, иногда человек Луна вскрывает могилы и пожирает свежие трупы, отчего приобретает кроваво-красную окраску на небе [полная луна].

1) Арауиу см. книгу I, стр.44.

2) pira = дуна, wila = живот, puntu = большой [луна с полным животом], полная луна.

⁵ В терминах астрономии, последняя четверть – фаза убывающей луны, когда освещена половина луны. – ПБ.

⁶ Вероятно, темные (серые) пятна на поверхности луны воспринимаются в виде фигуры кенгуру по аналогии с «лунным зайцем». – ПБ.

При лунных затмениях луна закрывается покрывалом из шерсти опоссума. Когда Луна плетет свое покрывало, появляется так называемое лунное гало (Hof des Mondes)⁷.

По другой традиции, лунное затмение возникает, когда Луна во время своего ночного путешествия приходит к небесной горе и должен пройти сквозь отверстие в ней.

3. Утренняя звезда (intjilpi)

В Tatalu, местечке что на юго-западе от Германнсбурга, жили перед началом времен (vor Zeiten) жили 2 два взрослых близнеца intjilpilujinina [т.е. двое больших близнецов]. Однажды они увидели поблизости от своей стоянки лениво лежащее злое существо с каменным топором. Замыслив убить, это злое существо (bankalangu = (A) bankalanga) взяли оба близнеца свои копья. Однако bankalangu заметил их, схватил свой каменный топор (wonnantu) и стал преследовать двух молодых мужчин. Те спрятались в каменной пещере, и bakalangu завалил вход в пещеру землей. Тогда близнецы взобрались на небо, где старшего из близнецов (теперь) можно видеть как утреннюю звезду.

4. Плеяды (Siebengestirn)⁸ и другие созвездия; метеоры

Плеяды – это множество девушек (okarála), которые когда-то жили на западе в Okaralji [стоянка девушек], местечке на севере от Gosse Range⁹, и питались плодами одного вьющегося растения (ngokuta (A) lankua). После взобрались они на небо, но после долгих путешествий вернулись в Okaralji, где опять собирали плоды ngokuta и исполняли женский танец (untifii = (A) ntaperama). В это время Плеяды не видны на небе.

Южный Крест лоритья называют Tjinnawariti [т.е. лапа орла]¹⁾. Метеоры – большие летящие по воздуху змеи (muruntu = (A) kulaia) с большими огненными глазами.

5. Человек-дождь и радуга

Далеко на западе, на берегу моря, жил великий вождь, человек-дождь по имени Ataintjina [т.е. надзиратель], который принадлежал к тотему водяной змеи (muruntu)²⁾. Вместе с этим предводителем, человеком-дождем жило множество людей-дождей (ratu kari). Время от времени Ataintjina брал одного из молодых мужчин-дождей за руку, другой закрывал им глаза и вел к морю, где жила огромная водяная змея. Тут предводитель бросал молодых людей в пасть водяной змее, которая проглатывала их живьем. В чреве змеи молодой мужчина оставался два дня, пока множество белых, блестящих раковин (takulu) не проникали в его голову, руки и тело. Через два дня предводитель снова приходил на берег

1) tjinna = лапа, wariti = орел.

2) [Очевидно, что водяная змея является тотемным животным человека-дождя, в то время как ratu kari явно принадлежат к тотему дождя. Так как это место мне казалось неясным, я еще раз обратился с вопросом к господину Штрелову по этому поводу и он полностью подтвердил свои показания. – Прим.ред.] Аранда утверждаю то же, что и лоритья, когда говорят об огромной водяной змее и дают ей совершенно фантастическое описание. Она имеет очень длинное, толстое тело, черную голову с длинными ниспадающими волосами. Иногда она может приплывать вместе с большим наводнением.

⁷ Светящееся кольцо вокруг солнца или луны. – ПБ.

⁸ Семь сестер, Стожары. – ПБ.

⁹ Кратер Госсес Блафф в виде горного кольца диаметром 14 км. – ПБ.

моря и приказывал водяной змее изрыгнуть молодого человека. Если бы она не сделала этого, молодой человек выгрыз бы изнутри её плоть. После того, как предводитель устраивал на берегу подстилку из веток, подплывала змея и высовывала голову из воды. Предводитель палкой так сжимал её тело, что она изрыгала молодого человека-дождя на подстилку из веток¹⁾. После этого предводитель вел молодого мужчину назад в его лагерь, где женщины разжигали костёр, который давал густой дым и молодого мужчину клали на тлеющий костер. Продымившись, молодой человек шел по приказу предводителя на широкую площадку, извлекал из тела раковину, которую он натирал на камне и превращался в облако (*matariringu*). В этом виде он поднимался в небо, становился на голову и распускал свои длинные волосы; из его свисающих волос проливался дождь на землю. Теперь он шел по небу на восток и время от времени извлекал из своей головы раковины, которые метал на землю [молния]. Гром вызывал головастиков (*tjupulupulu*), которые с шумом бегают туда и сюда по облакам, и с дождем выпадают на землю. К плывущему (на облаке) человеку-дождю спешила душа предводителя дождей и являлась живущим на земле в виде радуги (*kanturangu*)²⁾, в то время как тело предводителя дождей крепко спало на берегу моря. Странствующий человек-дождь схватил душу предводителя [радугу], крепко повязал на голову и пошел дальше на восток.

Когда человек-дождь вернулся домой на запад, он опять сбросил вниз блестящие раковины, оставив их рассыпанными по земле. После этого он пришел морю и спустился на землю. Однако предводитель дождей преградил ему путь к его родному лагерю. Длилось это долго, так что разразилась засуха, которая в Центральной Австралии совсем не редкость.

Теперь, чтобы начались дожди, предводитель дождей должен снова бросить в пасть водяной змее молодого человека-дождя и тогда вышеписанные события повторятся вновь.

6. Два брата, *Neki* и *Wapiti*, на горе *Mulati*

В древние времена была в окрестностях лежащей на западе горы *Merina* высокая гора, где жили два брата, *Neki*³⁾ и *Wapiti*. Эти два *tukutita* собрали корней *wapiti*, пожарили их и, поев, закопали оставшиеся клубни вместе с палками, которыми они их выкапывали,

-
- 1) [Это в высшей степени примечательное сказание (*Sage*) напоминает многими своими мотивами (проглатывание чудовищем, многодневное пребывание в его чреве, выедание плоти чудовища проглоченными – в данном случае этот мотив представляет собой скорее исключение – и обратное изрыгание) известное по всему миру сказание об Ионе (*Jonassage*). Эта байка (*Wandermärchen*) известна также в Меланезии, Полинезии, на островах Торресова пролива. Особый вариант найден в Северном Квинсленде *W.E.Roth*'ом (*North-Queensl.Ethnog.Bull.5.pag.16*). *Л.Фробениус* (*Zeitalter des Sonnengottes I pag.16*) вроде бы обнаружил это сказание (*Sage*) в Новом Южном Уэльсе и Тасмании, что мне, впрочем, кажется сомнительным. В данном случае, если вообще существует какая-то взаимосвязь, следует предполагать смешение байки (*Wandermärchens*) с неким действительно существующим центрально-австралийским сказанием тотема дождя (*Regentoten-Sage*) и распространенным по всей Австралии представлением об ужасной водяной змее. Прим.ред.]
 - 2) Радуга является также душой (*Seele*) водяной змеи, чьиму тотему принадлежит хозяин дождя (*Regen-Häuptling*).
 - 3) *neki* – съедобный корень, который аранда называют *latjia*, а лоритья – *wapiti*.

поблизости от лагеря. После этого они пошли на охоту, взяли на копье *kanala* [серых кенгуру] и принесли в свой лагерь, где они их изжарили и съели вместе с корнями *waripiti*. В то время, пока они несколько дней находились далеко на западе, явился человек-*ngankaragankara*¹⁾ и украл спрятанные ими корни. Когда братья с добытыми кенгуру пришли в своей лагерь и заметили, что все их корни похищены, они извлекли из земли свои палки, перевязали свои волосы шнуром и решили убить всех молодых мужчин (*tatata*)²⁾, живущих в окрестностях. Они направились к *Ipatakunka*³⁾, где старший брат сказал младшему: «Ты заходишь с северной стороны, а я – с южной!» После этого они убили палками всех молодых мужчин, которые жили в той стране. В *Apikiri*⁴⁾ на востоке жил тогда один человек по имени *Tambu*⁵⁾. Когда он услышал крики и стоны молодых *tatata*, он сначала испугался, спрятался за скалой и стал наблюдать оттуда. Затем он взял свою палку, перебил ногу старшему брату *Neki* и вернулся назад в *Apikiri*. После того, как *Waripiti* вправил и перевязал ногу своему брату, они пошли домой и взобрались на гору *Mulati*, где младший брат встал позади старшего и обнял его. Гора, на которой они стояли, стала подниматься все выше, пока не достигла «Чрева» неба⁶⁾, и тогда братья воззвали к *Tukura* на небе:

Nuntu ngalina itarirai nuntulakutumba!

Ты нас обоих подними к себе!

Tukura протянул им палку, которой, однако, до них не достал, на что братья сказали:

Ngali butu witiñikutara.

Мы оба не можем *ljcnfnm* [палке].

На это *Tukura* ответил:

Numbali wia réuku nangatakura ngalajenkuntaku; numbali mantakura apurukati!

Вы оба больше не должны сюда приходить; вы оба должны спуститься на землю!

При этих словах гора опустилась вниз, а тела обоих братьев, которые стояли, обнявшись, на вершине, превратились в две скалы. С тех пор гора, которая теперь очень низкая, называется *Mulati*, т.е. близнецы.

7. Красный и серый кенгуру.

В *Ngankali* [дождевое облако] жили когда-то давно красный кенгуру (*mallu*) и серый кенгуру (*kanala*). Они питались вьюнками (*Ranken*) *anila* (= (A) *tnelja*) и бессмертниками *akimba* (*Strohblumen*). Однажды, когда серый кенгуру намазал красного кенгуру красной краской и дал тому в «руки»¹⁰⁾ ветки эвкалипта (*Gummizweige*), вдруг прибежала дикая собака и схватила красного кенгуру. Однако последний ударил ветками эвкалипта дикого

1) *ngankaragankara*, вид ястреба, которого аранда называют *inkenlinkena*.

2) *tatata* (= (a) *rukuta*), молодые мужчины после совершения над ними обряда обрезания.

3) *Ipatakunka* означает «глубокая дыра».

4) *apikiri* = копьеметалка.

5) *Tambu* = Левша.

6) Так же, как аранда. Лоритья используют живописные сравнения, когда говорят о небе и его отдельных частях. Так, они говорят о «теле» (= *iltana*) неба, имея в виду воздушное небо, небесную голубизну; они говорят о «костях» (= *tarka*) и держат в уме (небесную) твердь, звездное небо. Небесный свод они называют «живот» (= *wila*), тогда как при этом они еще думают о «спине» неба.

¹⁰⁾ Леонарди ставит это слово в кавычки, забывая о том, что сам писал вначале: *tukutita* имели человеческий облик (см.стр.2)

пса изо всей силы по голове, схватил затем своими «руками» пса за уши и ударил его головой о землю с такой силой, что пес с громким воем бросился бежать прочь. После этого двое кенгуру отправились на север и оказались совсем рядом с Muti¹⁾, где они расположились на отдых. В этом месте обитал их дядя по имени Turba²⁾. На следующий день эти трое tukutita пошли в Ngunati³⁾, где остались на ночь, снова наелись корней anila и пошли дальше в Unturu⁴⁾, называемое европейцами (у Штрелова: Weißen. – ПБ) Tempe Downs¹¹⁾. Отсюда они направились через Mankaijera⁵⁾ и Kokotu⁶⁾ в Arazilu⁷⁾. В Pkutantjiri⁸⁾ взобрались они на высокую гору, где наелись ilkuta. На другое утро взял серый кенгуру красного за плечи и указал на их родину, которая находилась неподалеку. Теперь они пошли дальше в восточном направлении и пришли в Ngankakuja⁹⁾, а отсюда продолжили путь в Ulumbuta¹⁰⁾, и, наконец, достигли Ilaraga¹¹⁾. Здесь красный кенгуру сказал ястребу-tukutita: «Я потерял свою сумку, походи и найди её». Как только тот удалился, двое кенгуру вошли в тамошнюю глубокую впадину с водой. Вернувшийся вскоре Ястреб с сумкой под мышкой встал на краю водоема и спросил с укоризной: «Numbali naku karikura tarbangukutaru?», что значит «вы оба – зачем – вошли (в воду)?» Он долго стоял там и кричал в воду, а затем взобрался он на тамошнюю гору и вошел в отверстие в скале, где в камень превратился (purliringu). Два кенгуру стали большими валунами, которые лежат в той впадине с водой.

8. Papa tuta. Knulja ntjara [собаки]

Loritja ¹²⁾ .	Papa	tuta	ninanguta	Papamama ¹²⁾	nguranka,	Merininka ¹³⁾	wilurara;
Aranda.	Knulja	ntjara	nakala	Papamama	tmēla,	Merinanga	aldola;
	Собак	много	было	в Papamama	местности	от Merina	к западу

Tina	kutara	tanamba:	Nukali ¹⁴⁾ ,	Aturu ¹⁵⁾	kutara.	Tana	kutu	mallu	patarawonningu.
Inkata	tara	etnaka:	Nukali,	Aturu	tara.	Etna	kuta	ara	utnuriraka.
Вождя	два	их (gen.plu.):	Nukali,	Aturu	два.	Они	всегда	кенгур у	кусали

- 1) muti = нижняя часть бедренной кости (= (A) mpara).
- 2) turba = Nachthabicht (= (A) urturla (ночной ястреб, cybindis? – ПБ)).
- 3) ngunati = sich niederwerfen, простираться.
- 4) unturu = мозг (= (A) nturkna).
- 5) mankaijera, от manka = длинные волосы [какие были у обоих кенгуру].
- 6) kokoku (= (A) lerrakunja), небольшой голубь.
- 7) arailu (ныне araiiti) = хвост змеи.
- 8) Pkutantjiri из слова ilkuta (= (A) ilkoṭa), вьющееся растение с небольшими похожими на огурцы и неприятными на вкус плодами, которые коренные жители употребляют в пищу, и слова antjiri = собирать, так как трое tukutita собирали там плоды ilkuta.
- 9) Ngankakuja сложено из nganka = крутой и из kuja = плохой и означает крутой, плохой [путь].
- 10) Ulumbuta от лоритизированного слова из языка аранда ilumba = lime-wood, вид эвкалипта с очень белой корой, и означает «место, где растут эвкалипты (lime-wood¹³⁾).
- 11) ilaraga = тростник (= (A) larrabilarra).
- 12) Papamama, из papa = собака и mama = собака мужского пола, взрослая псина, собачонка (kōter).
- 13) Merina см. I, стр.3.
- 14) nukali = черный.
- 15) aturu = лохматый, длинношерстный.

¹¹ Темпе-Даунс, на реке Палмер-рива. – ПБ.

¹² Поскольку переводы строк у К.Штрелова фактически табулированы, мы лишь назначаем границы. – ПБ.

¹³ По-английски, lime wood – липовый лес. – ПБ.

Tana	kuka	ngalkula,	tana	ngurakura	péuku	ngángálakúlbangu	Tana
Etna	garra	ilkumala	etna	tmaraua	wotta	pitjalburiraka.	Etna
Они	дичи	наевшиеся,	они	в лагерь	снова	вернулись.	Они

nakulawonningu,	papa	mankurba	kutuba	ulbateranguru	ngalajenkuntala;	ini	tina
rariraka	knulja	urbutja	arbuna	antakaranga	pitjimanga;	retna	inkata
увидели,	собак	несколько	других	с юга	идущих;	имена	вождей

tanamba:	Ulburukwata ¹⁾ ,	Puturuntju ⁷⁾	ninangu.	Tana	tunguringu.	Tina
etnaka:	Ulburukwata,	Puturuntju	naka.и	Etna	lungeraka.	Inkata
их:	Ulburukwata,	Puturuntju	были.	Они	шли вместе.	Вождь-

papa	Nukali	bakalkatingu,	paluru	kutu	pantinu	papa	kutuba	ulbaterenguru
knulja	Nukali	kameralataka,	era	kuta	ntjainaka	knulja	arbuna	antakaranga
собака	Nukali	поднялся,	он	всегда	обнюхивал	собак	других	с юга

ngalajenkuntala.	Tana	utuluturingu,	tana	apudara	kukaku	jennujenu.	Tana	kuka
pitjimanga.	Etna	wollawolleraka,	etna	inkaraka	garraka	lariraka.	Etna	garra
идущих.	Они	объединились,	они	все	за мясом	пошли.	Они	дичь

nakulawonningu	tana	tatu	bila	jennujenu	tana	ngururkutunu	kuka	apudara
rariraka	etna	tangitja	antaka	lariraka	etna	mbobankilaka	ngarra	inkaraka
увидели,	они	в круг	широкий	встали,	они	в середину взяли	дичь	всю

patarawonningu.	Tana	nangaku	kuka	apudara	ngalkurawonningu.	Tana	ngalkula
Utnuriraka.	Etna	naka	garra	inkaraka	ilkulanariraka.	Etna	ilkumala
они кусали.	Они	здесь	дичь	всю	съели.	Они,	поев

péuku	ngurakura	kulbarawonningu;	tana	nguraku	ngáringarikátíngukúlbara,	Tana
wolta	tmaraua	alburiraka;	etna	tmaraka	Iwulitjalburiraka.	Etna
опять	в лагерь	вернулись;	они	в лагере	расположились.	Они

anku ngarirawonningu	Mungapurunka	Puturutju,	Ulburukwata	wonkangurukutata	tina
ankuindariraka	Ingutnala	Puturutju,	Ulburukwata	ankaraka	inkata
спали.	Утром	Puturutju.,	Ulburukwata	сказали	вождям

kutarakutu; ³⁾	Ngali	kakarara	wonma	jennanakura	papa	tutatara. ⁴⁾	Palurukutara ⁵⁾
tarauna:	Иина	eknara	longa	laritjina	knulja	ntjaragata.	Eratara
обоим:	Мы оба	на восток	далеко	пойдем	[с] собаками	многими.	Двое

Ijanu:	Numbali	kakarara	jerrakutarai	ngura	Torearalakura. ⁶⁾	Tana	bokkana
jainala naraka:	Mbala	Eknara [larai	tmaraua	Torearauna	Etna	kala
ответили:	Вы оба	на восток	идите	на	место Toreara.	Они	уже

1) Ulburukwata = красно- и белополосатая [собака] (= (A) ultalangeru).

2) Puturutju = сила.

3) имеются в виду Nukali и Aturu.

4) это значит: со многими собаками, которые с нами с юга пришли.

5) имеются в виду Nukali и Aturu.

6) Toreara означает «короткое копые. Kura или kutu - локативное окончание (= (A) una) например, ngura – «лагерь», ngurakura или ngurakutu – «к лагерю».

ngalangalajennu	Puntitara ¹⁾	ngurakura:	tana	kuka	mallu	tuta	patarawonningu.	Tana
pitjiriraka	Pintitara	tmaraua:	etna	garra	ara	ntjara	utnuriraka.	Etna
пришли	в Puntitara	на место;	они	диких	кенгуру	много	кусали.	Они,

ngakula	ngarirawonningu;	tana	péuku	mungawenki ²⁾	bakarawonningu,	tana
ilkimata	indariraka;	etna	wotta	inguntingunta	kamerariraka,	etna
наевшись,	легли там;	они	опять	с рассветом	встали,	они

ngalangalajennu	Itirki ³⁾	ngurakutu,	tana	kuka	mallu	péuku	nakulawonningu,
pitjiriraka	Itirki	tmaraua	etna	garra	ara	wotta	rariraka
пришли	в Itirka	лагерь,	они	диких	кенгуру	Опять	увидели,

patarawonningu	puruna.	Tana	nangaku	ngalkula,	tana	mungawenki	bakalkatirajenkulawonningu
utnuriraka	luta.	Etna	nāla	ilkumata,	etna	inguntingumta	kameralariraka
кусали	тоже.	Они	здесь	насытившись,	они	с рассветом	направились

Pili ⁴⁾	ngurakutu.	Tana	kuka	kanala	nakulawonningu,	patarawonningu	puruna;
Pili	tmaraua.	Etna	garra	aranga	rariraka,	utnuriraka	tuta;
в Илили	место.	Они	диких	серых кенгуру	увидели,	кусали	тоже;

tana	nanganka	ngarirawonningu.	Tana	nungapurunka	bakalkatirajenkulawonningu,	tana
etna	nala	indariraka.	Etna	ingutnala	kameralariraka,	etna
они	здесь	легли.	Они	утром	встали,	они

péuku	ngalangalajennu	Ulkapu ⁵⁾	ngurakutu.	Tana	kanala	tuta	ngarirawonningu,	tana
wotta	pitjiriraka	Ulkapu	tmaraua.	Etna	aranga	ntjara	rariraka,	etna
опять	пошли	в Ulkapu	лагерь.	Они	серых кенгуру	много	увидели,	они

patarawonningu.	Tana	ngarira	péuku	ngalangalajennu	Пи ⁶⁾	ngurakura.	tana
utnuriraka.	Etna	indamata	wotta	pitjiriraka	Пи	tmaraua,	etna
кусали.	Они,	полежав,	опять	пошли	в Пи	место,	Они,

ngarira	péuku	ngalangalajennu	Икоаратара ⁷⁾	ngurakutu.	Tana	kuka	kanala	tuta
indamala	wotta	pitjiriraka	Икоаратара	tmaraua.	Etna	garra	aranga	ntjara
полежав,	опять	пошли	в Икоаратара	лагерь.	Они	диких	серых кенгуру	много

kutuba	nakurbaaringujenkula,	patarawonningu.	ngalkulawonningu,	puruna.	Tana	ngarira
arbuna	ritjilariraka,	utnuriraka,	ilkula nariraka	tuta.	Erna	indamala
других	увидели и пошли,	кусали,	поедали	также.	Они,	полежав,

1) Puntitara, состоит из punti = кустарник (= (A) inkuta) и tara = место, означает: место, поросшее кустарником-punti.

2) mungawenki – время восхода солнца, тогда как mungapurunka означает время непосредственно за восходом солнца.

3) Ltirki означает небольшую язву на теле.

4) Pili, (= (A) ljala), гравий, небольшой камень.

5) Ulkapu, (A) ulka = рвота (das Erbrochene), так как здесь несколько собак вырвало.

6) Пи = матка; здесь несколько самок были беременны.

7) Икоаратара, сложено из ilkoaga, кустарник (= (A) tnima) и tara (= (A) gata), место, означает: место поросшее [кустарником] ilkoaga.

bakalkatirajenkulawonningu,	tana	ngalangalajennu	Alumurkanti ¹⁾	ngurakura;	tana	kanala
kameralalariraka,	etna	pitjiraka	Alumurkanti	tmaraua;	etna	aranga
встали,	они	пошли	в Alumurkanti	место;	они	серых кенгуру

ngalkulawonningu.	Tana	ngarira	kakarara	péuku	ngalangalajennu	Nguntiala ²⁾	ngurakura.
ilkula nariraka.	Etna	indamala	eknara	wotta	pitjiriraka	Nguntiala	tmaraua.
съели.	они,	полежав,	на восток	опять	пошли	в Nguntiala	лагерь.

Tana	mungapurunka	péuku	ngalangalajennu	Arandalpina ³⁾	ngurakutu.	Tana	mungapurunka
Etna	ingutnala	wotta	pitjiraka	Arandalpina	tmaraua.	Etna	ingutnala
Они	утром	опять	пошли	в Arandalpina	лагерь.	Они	утром

péuku	ngalangalajennu	Wilawaiina ⁴⁾	ngurakutu.	Tana	kuka	waru	nakurbaringujenkula,
wotta	pitjiraka	Wilawaiina	tmaraua.	Etna	garra	araoa	ritjilariraka
опять	пошли	в Wilawaiina	лагерь.	Они	диких	валлаби	увидели и пошли,

patarawonningu	puruna.	Tana	péuku	ngalangalajennu	Intjiintja ⁵⁾	ngurakutu:	tana	kuka
utnuriraka	tuta.	Etna	wotta	pitjiraka	Intjiintja	tmaraua:	etna	garra
кусали	также.	Они	опять	пошли	в Intjiintja	лагерь;	они	диких

kanala	patarawonningu,	ngalkulawonningu	puruna.	Tana	mungapurunka
aranga	utnuriraka,	ilkula nariraka	tuta.	Etna	ingutnala
серых кенгуру	кусали,	пожирали	также.	Они	утром

bakalkatirajenkulawonningu,	tana	ngalangalajennu	Ulbmara ⁶⁾	ngurakura;	tana	nanganka	waru
kameralalariraka,	etna	pitjiriraka	Ulbmara	tmaraua;	etna	nala	araoa
встали,	они	пошли	в Ulbmara	лагерь;	они	здесь	валлаби

patarawonningu.	Tana	péuku	ngalangalajennu	Arkularkujarka ⁷⁾	ngurakutu.	Tana	papa
utnuriraka.	Etna	wotta	pitjiriraka	Arkularkujarka	tmaraua.	Etna	knulja
кусали.	Они	опять	пошли	в Arkularkujarka	лагерь.	Они	собак

kututu	tutaku	tjinna	nakurbaringujenkula.	Tana	péuku	ngalajenkula,	tana	kulirawonningu
kutata	ntjaraka	inka	ritjilariraka.	Etna	wotta	pitjimala,	etna	nariraka
нескончаемо	много	следов	увидели и пошли.	Они,	опять	пойдя,	они	услышали

mantiki	inkitjingantala.	Tana	utulu	kutu	ngalajennu	puli	murbukutu,	tana
namatuna	anganelamanga.	Etna	wolla	ninta	pitjika	patta	urbauna.	etna
маленькие гуделки	гудящие.	Они	отрядом	единым	взошли	горы	на вершину,	они

- 1) Alumurkanti = окровавленная морда; здесь сожрали собаки много серых кенгуру.
- 2) Nguntiala, от ngunti = шея и ala = впадина; на этом месте находится впадина с водой в скальном основании в форме горловины.
- 3) Arandalpina = глубокая впадина с водой.
- 4) Wilawaiina, складывается из wila = живот и waiina = пылающий, пылающий живот [так как они здесь испытывали очень большую жажду].
- 5) Intjiintja, кустарник с красными ягодами.
- 6) ulbmara, слово языка аранда в значении «мягкая земля. Собаки-tukutita теперь уже странствовали по владениям аранда.
- 7) Arkularkujarka (A) = kurrkurr на языке лоритья, складывается из arkularkua = Kukuks-Eule (Ninox boobook Lath. ¹⁴⁾) и jarka = древние угли, и означает: древние угли, так как здесь один человек-tjilpa («дикий кот». – ПБ) когда-то зажарил множество arkularkua.

¹⁴ Австралийская иглоногая сова-бубук. – *ири*.

pekuraringu,	ngarikatirawonningu	puruna,	Tana	kulinu	tamuruku:	Rotna ¹⁾
borreraka,	iwulariraka	tuta.	Etna	kankueraka	raiankinjaka:	Rotna
нерешительно остановились,	распростерлись	также.	Они	прислушались	к зову:	в Rotna

nguranka	papa tina	ninangukutara,	kutu	Lturberaka ²⁾ ,	kutuba	Lotiuka ³⁾ ,	ninangu:
tmeta	knulja inkata	naraka,	ninta	Lturberaka,	arbuna	Lotiuka	naka:
лагере	вожди собак	были,	один	Lturberaka,	другой	Лотиука	был;

palurukutara	tamurangarangu.	Ulburukwata	bakalkatingu	papa	tuta	ngalangalajennu
erátara	raiankala naraka.	Ulburukwata	kamerlalaka	knulja	ntjara	pitjiriraka
оба	звали к обряду.	Ulburukwata	поднялся,	собаки	во множестве	пришли,

tana	tumbirbmanu.	Tana	ngurakutu	ngalangalajennu,	tana	ululu	kutu	puli pitikura
etna	ururéraka.	Etna	tmarauna	pitjiriraka,	etna	wolla	ninta	patta-tenjauna
они	кричали úrr, úrr, úrr.	Они	к месту	подошли,	они	толпой	всей	в отверстие в камне

Tarbangu,	burkaringu,	kutankaringu	puruna.
Irbuka,	borkeraka,	tjurungeraka	tuta
вошли,	превратились,	стали тьюрунгами	также.

Вольный перевод. Когда-то жило много собак в месте Парамата, к западу от горы Merina. У них было два вождя, Nukali и Aturu. Эти собаки загрызали всех кенгуру насмерть. После того, как они наедались мяса, возвращались назад в свой лагерь. В один из дней увидели они, что несколько других собак с юга идут сюда. Их вождей звали Ulburukwata и Puturutju. Две собачьи стаи объединились. Вождь Nukali поднялся, он обнюхал всех пришедших с юга собак. Затем они все вместе пошли на охоту. Они увидели дичь, окружили широким кольцом, набросились на нее, схватили и загрызли насмерть. Потом пожрали там они все мясо. После того, как насытились, вернулись они назад в их лагерь, разлеглись и уснули. На следующее утро сказали Puturutju и Ularukwa двум другим вождям: «Мы оба пойдем дальше на восток со своими собаками». Двое других вождей ответили им такими словами: «Идите на восток в Toreara». В первый день пришли они в Puntitara, и там они убили много кенгуру. После того, как они их съели, легли они спать. С рассветом встали они снова и пошли в Itirka. Там они увидели много кенгуру и закусили их до смерти. После того, как они наелись, встали они с рассветом и пошли в Itili. Там увидели они много серых кенгуру, закусили их до смерти и улеглись спать. На следующее утро они встали и пошли в Ulkaru. Здесь они опять увидели много серых кенгуру и загрызли их насмерть. После того, как они поспали, пошли они в Pri. После того, как они там поспали, пошли они в Ikoarata. Там они увидели много серых кенгуру, загрызли их насмерть и сожрали. После того, как они там поспали, пошли они в Alumurkanti. Там они снова ели серых кенгуру. После того, как они выпались, направились они на восток в Nguntiala, на другой день в Arandalpina, а на третий – Wilawaiina. На пути они заметили валлаби и загрызли их насмерть. Затем они продолжили путь в Intjiintja, а там затравили насмерть серых кенгуру и съели их. Когда они на утро встали, пошли в Ulbaga и затравили там валлаби насмерть. Затем пошли они дальше в Arkularkujarka, где они нашли множество собачьих следов. После они пошли дальше и услышали звук маленькой гуделки. Они все взобрались на вершину горного хребта, сначала стояли в раздумье, а затем легли спать. После услышали они клич raiankama вождей из Rotna. Здешних вождей звали Lturberaka и Lotiuka. Они собирали молодых людей для совершения обряда. Вождь Ulburukwata поднялся

1) Rotna (A) = челюсть.

2) Lturberaka = кто за ногу хватает (= за ноги кусающий (der ans Bein fährt (= Beinbeißer)).

3) Lotiuka = кто далеко разбрасывает землю, когда роет.

и побежал во главе всей своей рати с кличем *игг – игг – игг* к двум вождям из *Rotna*. Затем они с тамошними собаками объединились, вошли там в дыру в скале, где они усталые превратились в тьюрунги.

9. Злой человек и его собака.

В *Tunkuba*¹⁾ на западе жил когда-то один злой человек (*ratu mamu*) по имени *Intarinni*²⁾, т.е. «длинноухий». Этот человек имел огромного, злого пса с белыми и черными полосами, по имени *Wolkanku*³⁾, т.е. полосатый. Этот злой человек пошел со своей собакой на север и пришел в *Ulturbmu*⁴⁾, где жило много *kuninjatu*⁵⁾, или красивых мужчин, женщин и детей. Когда они подошли ближе к лагерю, *Intarinni* сначала держал свою собаку позади себя. Затем, крикнув: *Wolkanku! Tu tu tu tu tu tu*⁶⁾, он напустил свою собаку на людей-*kuninjatu*. Тот бросился на обитателей лагеря, покусал многих *kuninjatu*, которых злой человек, *Intarinni*, насмерть заколол копьем. Других *kuninjatu*, которые спаслись от собаки, взобравшись на деревья, он тоже заколол копьем. Затем он собрал всех убитых людей в кучу, вырыл яму, разжег в ней огонь и зажарил всех убитых *kuninjatu*. После того, как *Intarinni* и его пес съели по одному *kuninjatu*, первый связал всех изжаренных людей вместе и на своей голове понес их назад в *Tunkuba*, тогда как пес несколько *kuninjatu* нес в своей пасти. В лагере в *Tunkuba* они оставались несколько дней, пока не съели всех *kuninjatu*. После этого отправились они в другую сторону, в северном направлении, и пришли в *Tjoiri*⁷⁾, где они увидели большие клубы дыма, поднимающиеся ввысь. *Ratu mamu* дал псу отдых, позволив ему опять идти позади него. Когда они подошли к лагерю совсем близко, *Intarinni* опять погнал своего пса, который искусал обитателей лагеря, мужчин, женщин и детей, после чего *Intarinni* убил их, поразив копьем, и зажарил. Убитых людей эти двое отнесли назад в *Tunkuba*. Когда все человеческое мясо было съедено, пошли они на северо-запад и пришли в *Mulu-uru*⁸⁾. Жители того поселения при их появлении играли круглыми кусками коры резинового дерева, которые они подбрасывали в воздух. *Intarinni* сказал своему псу:

Nuntu	purunari,	nakutjilpi	ngalina!
Ты	будь потише	а то они увидят	нас двоих!

Обитателей этой местности они перебили описанным выше способом, и двинулись, после того, как съели в *Tunkuba* все человеческое мясо, на юго-запад, где в *Purkulkna*⁹⁾ все действия повторились, как в других местах. Наконец, пришел этот злой человек со своим псом на юго-восток, в *Ulbilkna*¹⁰⁾. Здесь они тоже убили много жителей. Однако несколько мужчин из *Ulbilkna* в тот день отсутствовали в лагере. И когда они возвращались домой,

1) *Tunkuba*, место, где много валлаби, см. I, стр.24.

2) *Intarinni*, сложено из *pinni* = *pinna*, ухо, и *inta* = длинный, означает: длинное ухо.

3) *Wolkanku* (= (A) *intalinjagata*), полосатый.

4) *ultarbmu*, от слова языка аранда *ulturbma*, означающего одну из пород известняка.

5) *kuninjatu* (= (A) *indatoa*), см. I, стр.93 = красивый.

6) Этим криком (*tu tu tu tu tu tu*) и в наше время манят своих собак не только аранда и лоритья, но также диери.

7) *tjoiri* (= (A) *ilnara*), соленое озеро.

8) *mulu-uru* (L) означает: соленая вода, соленое озеро.

9) *purulkna* – есть очень нежно пожаренное мясо.

10) *ulbilkna* = мягкая, влажная земля.

они заметили злого человека и его собаку, схватили свои копья и метнули их в Intarinni и его пса. Так как они все же не нанесли им смертельные раны, Wolkanku стал обороняться и сильно искусал нападавших. В этот время пришли в Ulbilkna трое мужчин- kuninjatu, которых звали tambu, т.е. леворукие. Они поразили сначала злую собаку ударом копья в ухо, а затем таким же образом – Intarinni, отчего те двое погибли от ран. После этого три kuninjatu сожгли их трупы, отправились на юг и пришли в Abinti ¹⁾, где (усталые? – ПБ) превратились в три скалы, которые там можно видеть и до сего дня.

10. Два эму (kalaia)

В Inkutukwatji ²⁾, к югу от Merina, жили когда-то многочисленные эму. Они там питались atauilba ³⁾ и inmuta ⁴⁾, а также поедали капусту¹⁵. Они совершили поход (Streifzug) на запад и вернулись обратно в Inkutukwatji, где превратились в людей. После того, как они вонзили в свое тело и свои ноги камни-ngankari ⁵⁾, они совершили обряд и при этом пели:

Kalaia mbana letere wonkañi, Lerewa urbmalaurbmala

Эму я громко говорю [кричу] это горло очень сухое

Это значит: «С моим горлом, потому что я очень худой».

и:

Kalaia mbana bulupungañi, Jennaratjinka bulupungañi

Эму я бурчу, чтобы продолжить поход бурчу я

Это значит: «Я бурчу в знак того, что я дальше идти могу».

Вслед за этим приготовили себе эти эму-tukutita два больших клубка из пряжи, которые изображают желудок и сердце эму, и положили эти клубки в щит. Потом один мужчина-эму выкрасил предводителя углем, установил на его голове ветки мулга, к вершинам которых были прикреплены перья эму, повесил на него длинный шнур с привязанными на концах клубками так, что один клубок свисал со спины, а другой – на груди. Предводитель, таким образом украшенный, подошел к сделанному в земле углублению, которое должно было изображать впадину с водой, выгнул спину и выпятил живот встал на колени на краю ямы, подражая эму, пьющему воду и пугливо оглядывавшемуся по сторонам. Тут кликнул старый мужчина-эму молодых эму-tukutita. Те прибежали, встали в круг около пьющего эму и испустили громкий крик: wá – wá – wá -, jai jai jai jai jai. В заключение один мужчина-эму обхватил исполнителя, который ударил молодых эму-мужчин в область живота в напоминание об умеренности. С этим эму-предводитель послал двух молодых мужчин-эму искать растительную пищу. Они собрали много плодов белой омелы (wokamali = (A) inkúrbma), которые росли на кустанике tnima (A), и вернулись назад в лагерь. После этого была исполнена другая церемония. Одного старого и одного молодого мужчину намазали углем и на их тела наклеили множество параллельных полос из птичьего пуха. Молодому, который должен был изображать птенца эму, нанесли, кроме того, красный круг вокруг его

1) abinti = источник (восходит к abinta).

2) Unkutukwatji см.стр.4.

3) atauilba (= (A) lukuta), растение с мясистыми листьями.

4) inmuta (= (A) inmota), см. I, стр.4, прим. 1.

5) ngankari (= (A) ngankara) – маленькие разноцветные камни, которые злые существа вонзают в тело знахаря.

¹⁵ В оригинале значитс я fraßen auch Kohlen (угли), а надо fraßen auch Kohl (капусту). См.выше стр.6, сноска 3. – ПБ.

пупка. Молодой человек встал на колени на краю ямы и запел (flötete) как молодой эму и оглядывался по сторонам, в то время как старший исполнитель [«эму-отец»] стоял у него за спиной. После завершения этой церемонии они легли спать. На следующее утро направились эму-tukutita на юг и пришли в Mututa ¹⁾, т.е. пень, где они расположились на отдых. С началом дня они заметили на западе большой пожар в буше, который надвигался со страшной скоростью, так что все эму [в облике эму] побежали прочь и так быстро, что их хвосты раскачивались с боку на бок:

Mannanka	wititin wititi,	mannanka	wolbarurururu
Хвосты	качаются туда и сюда,	хвосты	спешат отсюда



Наряд-tjuringa аранда, желудок эму (ilia itunta) и сердце эму (ilia tukuta)
½ натуральной величины (Каталог No. 1691)

Они бежали в Kalaiatarbana ²⁾, где другой эму-tukutita по имени Kalaiatukurba ³⁾ сидел в пещере и позвал бегущих эму:

Antjoweloweloana,	Ikora tarbana.
Быстро, быстро сюда,	все влезайте.

Все-таки огонь захватил эму-предводителя из Unkutukwatji, по имени Ungutuna ⁴⁾, а также

1) mannanka, от manna, буквально анус.

2) kalaiatarbana, составное из kalaia = эму и tarbana – войти, влезть, см. I, стр.45.

3) kalaiatukurba, составное из kalaia = эму и tukurba = tukura = Бог, и означает эму-бог.

4) Ungutuna = от огня совсем зажаренный.

одного маленького эму по имени Ntalpunga ¹⁾, так что эти двое обгорели, тогда как остальные эму в пещере Kalaiatarbana укрылись и в kuntanka (= (A) tjurunga) обратились. Огонь в буше все-таки выжег всю траву и кустарник около отверстия в скале. Сумка, anantantji ²⁾, и все части убранства этого эму-tukutita тоже стали добычей огня.

11. Двое орлов (katuwara)

Когда-то жили два орла в Kalbi ³⁾, местечке лежащем западнее Tempe Downs. Они построили себе гнездо на высокой скале. В нем были два молодых орла, которых старшие орлы кормили мясом валлаби (waru). Однажды удалились старшие орлы слишком далеко от своего жилища и пришли в Eritjakwata ⁴⁾ у ручья Palm Creek, где они добыли копьем серого кенгуру и, так как ночь наступила, легли там спать. Когда они на другой день со своей добычей направились домой и уже подходили к своему жилью, услышали они изда- лека, как двое молодых орлов кричали от голода в гнезде. Так что они быстро полетели к своим малышам и накормили их. На следующий день полетели двое орлов на север и при- были в Njererunkalkna ⁵⁾. Там они забили много валлаби своими копьями и принесли свою добычу своим малышам. После многих странствований пришли двое орлов со своими ма- лышами в каменную пещеру в Kalbi, где утомленные (burkaringu) легли и стали kuntanka.

12. Kunnea-змеи

В Wolbmara ⁶⁾, местечке западнее Tempe Downs, обитало много kunnea-змей ⁷⁾, кото- рые собирали зерна мулга¹⁶, растирали их и, смешав с водой в кашу, пили. Когда в один из дней все другие змеи ушли, чтобы искать себе пропитание, один большой kunnea-змея остался в лагере, украл все находящиеся там деревянные kuntanka (kuntanka-Hölzer), укрепил их на голове и побежал на восток. В своих странствиях пришел он (sie¹⁷) в Mitila ⁸⁾ и лег там спать. На следующее утро он оглянулся вокруг себя, не преследует ли его кто. Так как он никого не заметил, он снова укрепил украденные kuntanka на своей голове и напра- вился дальше, в Ngunanti ⁹⁾, где его застала ночь. Отсюда побежал он дальше на восток и пришел в Akabulubulu ¹⁰⁾, где поел диких персиков¹⁸. Наутро он снова огляделся, чтобы убе- диться, что никакой мститель его не преследует. После этого пошел он дальше и к вечеру пришел в Kaltjitarara ¹¹⁾, выпил кашицы из зерен мулга и лег (спать). На следующее утро

1) Ntalpunga = тот, кто обжег себе ноги.

2) anantantji – это tnanantja аранда, см. I, стр.4, прим. 6.

3) kalbi (= (A) ilbala = орлиное перо.

4) eritjakwata, слово из языка аранда, состоящее из eritja = орел и kwata = яйцо.

5) Njererunkalkna, составлено из njere = anjiri, название вида дерева (= (A) tnera) и runkalkna, от runkaŋi = те- реть [огонь] означающее: они терли дерево tnera, чтобы добыть огонь.

6) wolbmara = мягкая земля, мягкое место для стоянки.

7) kunnea = utnea-змея в языке аранда, см. I, стр.94.

8) Mitia, от miti = спинной хребет (Rückgrat) змеи.

9) Ngunanti = на локоть опершийся.

10) Akabulubulu = широкий ручей с мягким дном.

11) Kaltjiti tara, составленное из kaltjiti = белая гора и tara = место.

¹⁶ Мулга, или малга, акация безжилковая (Acacia aneura), дерево или кустарник. – ПБ.

¹⁷ Штрелов пишет «она», но на самом деле протагонистом мифов всегда является существо мужского пола. – ПБ.

¹⁸ Квандонг (quandong, австралийский или пустынный персик, *Santalum acuminatum*). – ПБ.

достиг он Parara ¹⁾; там находилась большая впадина с водой. В своих дальнейших странствиях достиг он Papalakiri ²⁾, где он съел половину туши кенгуру, оставленную там лежать одной собакой. На следующий день пришел он в Arulba ³⁾. После того, как он здесь выпил кашицы, приготовленной из зерен мулги, и провел там ночь, направился он дальше в Nganturtji ⁴⁾, а оттуда в местечко Ntakula ⁵⁾ и достиг на следующий день местечка Lámartha ⁶⁾, называемого европейцами (у Штрелова: Weíßen. – ПБ) Шамурта. Там обитал другой «вечный» змей по имени Kaiarakuntilba ⁷⁾, который подхитившего kunnea-змею хотел обнять и удержать, но kunnea-змея ускользнул от него, вошел в землю и двинулся дальше на восток, пока в окрестностях Arbambanga ⁸⁾ снова не вышел на поверхность и, идя по земле, не дошел до Kutindama ⁹⁾ поблизости Running Waters на реке Финке, где он нырнул в глубокую водную впадину, на дне которой он лежит и теперь. Название того водоема – Pitila-tarbangu ¹⁰⁾.

13. Две змеи из Wommitjilpi

На западе лежит местность, называемая Wommitjilpi ¹¹⁾. Там жили две змеи, которых Wommingana ¹²⁾ называли. Эти самые змеи пожрали многих кенгуру. Эти змеи отправились в путь на восток и прошли через Ntjolunga ¹³⁾ к Wommikunna ¹⁴⁾, где они оставили свои экскременты. После этого они взобрались на высокий песчаный холм и увидели много красных кенгуру после чего съели их. Это место называется Talimumbulkna ¹⁵⁾. На другой день пошли они дальше на Tunku ¹⁶⁾. Там они опять загнали и пожрали много кенгуру и устроились на отдых. С началом дня они поднялись и принялись на все стороны, где находится их родина. Затем пошли они дальше на восток, добыли одного серого кенгуру и, наконец, пришли в Atiljaringi ¹⁷⁾, где они скрылись в тамошнем водоеме, в котором они и теперь обитают. Это место лежит поблизости от западных отрогов Krichauff Ranges, на юго-запад от Германнсбурга.

1) Parara, см. стр. 12.

2) Papalakiri, составное из rara = собака и takiri = недоеденный, наполовину съеденный, означает: собака съела это [кенгуру] наполовину.

3) arulba (= (A) erulba) – вид страуса (Strauchart)¹⁹.

4) Nganturtji означает «высокий берег».

5) ntakula, составное из inta = nta = скалы и kula = впадина, означает «наполненная водой впадина в скале».

6) lamarta = печень змеи.

7) kaiarakuntilba, вид ядовитой змеи; на языке аранда называется titjirina.

8) arbambanga, с красным рыльцем [змея kunnea]. (Австралийская медноголовая змея? – ПБ).

9) Kutindama, см. I, стр. 48.

10) Pitila-tarbangu, составное из pitila = лохань (= (A) tmara) и tarbangu = вошел внутрь, так как здесь змея с лоханью на голове вошла в воду.

11) Wommitjilpi, wommi = змея и tjilpi = седовласый, старик, означает: змеиный старик (Schlangengreis)/

12) Wommingana, wommi = ngana = белый, означает: белые змеи (имеются в виду (A) змеи-ilumbalintnana).

13) ntjolunga = красная охра.

14) Wommikunna, от wommi = змея и kunna = экскременты.

15) Talimumbulkna, составное из tali = песчаный холм и mumbulkna = гребень = гребень песчаного холма.

16) tunku = цветы, пух, так как здесь украшали себя птичьим пухом.

17) Atiljaringi = в середину [водоема] входить.

¹⁹ В 1980-х годах эму был отнесен к отряду казуарообразных. В Австралии насчитывают три подвида эму. – ПБ.

14. Два человека-кенгуру

В Aijaiila¹⁾ на западе жили когда-то два человека-кенгуру (mallu-patu kutara) вместе с предводителем-ящерицей по имени Lunkata²⁾. Пока последний оставался в лагере, ходили двое людей-кенгуру на охоту и добывали копьём много кенгуру, которых жарили на месте и потроха съедали, а жареное мясо относили в лагерь, чтобы с предводителем-ящерицей поделиться. Однажды пошли двое людей-кенгуру на восток и пришли в Wollimbiri³⁾, где было пристанище женщины-солнца. Здесь они опять добыли несколько кенгуру и принесли мясо предводителю-ящерице, который разделил мясо между ними. На другой день пришли они, двигаясь на юг, в Tarapalba⁴⁾ и добыли опять несколько [пять] кенгуру. На пути домой они устроили привал в Atuntari⁵⁾. Старший брат заснул глубоким сном, а младший брат обследовал окрестности и добыл копьём очень жирного кенгуру. После того, как кон зажал его, отнес в Atuntari, где его брат, который тем временем проснулся и ждал его, спросил:

Nuntu, jalkutaku kuka pallata wokkanu?

Ты, где дичи той (копьём) добыл?

На что младший брат ответил:

Ngaiulu kakarara ilaku wokkanu

Я на востоке неподалеку (копьём) добыл.

Вслед за тем братья водрузили мясо на головы и ночью пришли в Aijaiila. Из уважения отдали жирного кенгуру предводителю-ящерице, который очень удивился столь жирному мясу. На другой день пошли двое людей-кенгуру в Antalkatanka⁶⁾ на западе. Как они добыли копьём несколько кенгуру, так стали добывать огонь трением. Когда они оглянулись, заметили, что все кустарники позади них были в огне. В страхе побежали они на запад и прибежали в Ulturbmu⁷⁾, непрерывно преследуемые огнем, который окружил их в этом месте, и от жара закрылись зелеными листьями эвкалипта²⁰⁾. Отсюда пошли они дальше в западном направлении и пришли в Taljeta⁸⁾, где опять закололи копьём несколько кенгуру, зажарили и съели. Тем временем огонь в буже подобрался так близко, что они помчались дальше на юг и достигли Butati⁹⁾. От этого места они пошли на восток и пришли в Katilka¹⁰⁾. Здесь они опять съели несколько кенгуру и на другой день пошли дальше, в Wollaru¹¹⁾, где потеряли налобные повязки. Огонь гнал их от места к месту. Отсюда они повернули на север и пошли через Kalaia-itari¹²⁾ в Kaltjiti¹³⁾ уже очень усталые. Дальше они бежали впереди

1) Aijaiila, aijaii = Wassermoos²¹⁾.

2) Lunkata – большая ящерица светло-оливкового цвета с темно-синими широкими полосками над глазами (= (A) ntaraka)

3) Wollimbiri = очень горячее место или, согласно другому объяснению: знаки на каменной плите.

4) tarapalba, слагается из tara = два и pulba = три, со значением: два и три = пять.

5) Atuntari, от untari (= (A) tjuanba = место, где растет железное дерево.

6) Antalkatanka, производное от antalka = развилка дерева.

7) ulturbmu, известняковая порода.

8) taljeta = ветви резинового дерева (Gummibaumzweige).

9) Butati, от butu = (они) не могут, т.е. они не могли идти дальше на юг.

10) katilka = личинка.

11) wollaru = налобная повязка.

12) Kalaia-itari = эму тащит [копье].

13) Kaltjiti = белая гора.

²⁰⁾ Eucalyptus alba? – ПБ.

²¹⁾ Согласно Брокгаузу и Ефрону, wassermoos (по-франц. Varechs, по-англ. Sea-wreck, по-русск. Варек) – это морские водоросли (алги). – ПБ.

огня до Ultatara ¹⁾. После того, как они провели здесь ночь, пошли они на другой день дальше на Putinga ²⁾. По пути они потеряли свои копья и дошли до Pilitara ³⁾ недалеко от их родины Aijaiila, где они совершенно измученные бегством от огня распростерлись и превратились в скалы. Когда предводитель-ящерица нашел их там, он наступил на них ногой и спросил укоризненно ⁴⁾: Зачем вы жирного кенгуру добыли втайне (от меня)? Затем он вернулся обратно в свой лагерь и тоже превратился в скалу.

15. Люди-кенгуру с севера

Далеко на севере, в Tjoiri ⁵⁾, жили люди-кенгуру под началом вождя Utalje ⁶⁾. Они пошли на юг и прошли через Lerewara ⁷⁾ в Injiriunkwalkna ⁸⁾, где они пронзили копьями и съели много кенгуру. На следующий день пошли они в Tunti ⁹⁾, а оттуда в Pinpinpi ¹⁰⁾. Когда они пошли от этого места на юг, заметили они большой дым. Идя по направлению к источнику дыма, пришли они к высокому песчаному холму, вошли там в землю и двинулись под землей дальше, пока не вышли на поверхность в Unkunutara ¹¹⁾. В этом месте жили другие люди-кенгуру под началом вождя Akati ¹²⁾, который на другой день сказал собравшимся людям-кенгуру: Мы все вместе пойдем дальше на восток! Они взяли с собой трех своих собак по имени Utanginta ¹³⁾, Kunki ¹⁴⁾ и Purkinka ¹⁵⁾ и отправились в путь. В Mallurita ¹⁶⁾ они увидели большого кенгуру, которого окружили и убили. Когда они здесь поели и поспали, они направились дальше в Punku ¹⁷⁾. Пройдя Ngarumutu ¹⁸⁾, Tekalbakanu ¹⁹⁾ и Ngatari ²⁰⁾, достигли они Angarra ²¹⁾, где оставили одного обессилевшего человека-кенгуру, чье тело в

1) Ultakara (A), состоит из ulta = высокое резиновое дерево (Gummibaum) и tara = два, значит: два высоких резиновых дерева.

2) Putinga = очень твердая гора, см. I, стр. 11.

3) Pilitara = место, усыпанное мелкими камнями (Kiesplatz).

4) Жирный кенгуру в сущности принадлежал вождю-ящерице.

5) tjoiri = соленое озеро, см. стр.17.

6) utalje = каша.

7) Lerewara (= (A) antja irtjara), буквально: длинная протока (горловина), т.е. они хотели продвинуться дальше.

8) Injiriunkwalkna, составное из injirangi = вид дерева мулга и unkwalkna = густая листва.

9) tunti = глубокая впадина с водой в (высохшем) русле реки, источник воды.

10) pinpinpi – вид травы спинифекс.

11) Unkunutara, составное из unkunu (= (A) nkuna), белый какаду, людьми лоритя обычно называемый kalala (Casatua Leadbeateri Vigors) и tara = место, так как здесь люди-кенгуру втыкали себе в волосы перья какаду.

12) akati = предводитель.

13) Utanginta = тот, у кого белое горло.

14) Kunki = белоклювый.

15) Purkinka = тот, у кого белый лоб.

16) mallurita = большой кенгуру.

17) punku = дремать.

18) ngaramutu = маленький ручей.

19) Tekalbakanu = он поднялся и шуршал. Речь идет о хвосте лежащего на углях кенгуру.

20) ngatari = чужак.

21) angarra = вечный.

скалу превратился. После этого они поразили копьями много кенгуру, которых их собаки сначала рвали своими клыками, и пошли на другой день в Akalakamba ¹⁾. После того, как здесь они зажарили много маленьких кенгуру, двинулись они на Uluni ²⁾, где предприняли облавную охоту. В Papala-utunu ³⁾ застряла одна собака в расщелине в скале и, несмотря на все усилия, ее не удалось высвободить. Поэтому собаку оставили на произвол судьбы и пошли на другой день дальше в Пкоаратара ⁴⁾, где съели много кенгуру. Через Tarukutu ⁵⁾, Alatuta ⁶⁾ и Ultunda ⁷⁾ пошли они, очень усталые, в Ariri ⁸⁾, а оттуда в Warkna ⁹⁾. Там нанесли на тело красную краску и зажарили добытых в пути кенгуру. После ночного отдыха, отправились они дальше в Kataratana ¹⁰⁾, где затаилось много злых существ в облике собаки (papamamu). Когда люди-кенгуру, очень уставшие от долгого путешествия, расположились в Kataratana, злые существа набросились на них, разорвали своими клыками и съели. После этого злые собаки скрылись в отверстиях в скале, называемом Papagunturba ¹¹⁾.

16. Люди-дикие коты (kuninka ¹²⁾)

В Wottarka ¹³⁾, одном месте, расположенном на юго-западе, жило когда-то много диких котов-людей, чьими предводителями были Tjaljiti ¹⁴⁾ и Nantananta ¹⁵⁾. Они направилась в северо-восточном направлении и в первый день пришли в Kukalangaparku ¹⁶⁾. Там двое главарей послали молодых людей, чтобы набить валлаби. Те добыли много валлаби и принесли добычу главарям, которые развели костер в яме и зажарили мясо. После того, как они наелись, они совершили религиозный обряд. Nantananta вымазал Tjantjiti углем и наклеил с обеих сторон вдоль черных полос птичий пух после чего Tjantjiti обнял руками стоящий позади него столб anatatjiti. Тут Nantananta кликнул молодых людей. Те подбежали, встав в круг около своего главаря Tjantjiti, и закричали: wá wá wá – jaijaijaijai, а в это время Tjantjiti тряс своим телом, глядя в ту сторону, куда им предстоит идти. Затем один из участников взял его крепко за плечи, снял с него убранство, и на этом церемония подошла к концу. На следующий день пошли они дальше, молодые люди впереди, Tjantjiti позади, неся на плечах длинный столб anatatjiti. Они пришли в Wolkatjitiipa ¹⁷⁾, где молодые

1) Akalakamba, составное из akala = маленький эму и Kamba = зажаренный.

2) uluni = загонять [дичь].

3) Papalautunu = собака осталась [застрявшей], осталась висеть.

4) Пкоаратара, см. стр.14.

5) tarakutu = покатающаяся скала.

6) Alatuta, составное из ala = впадина с водой и tuta = много, что означает: много лунок с водой.

7) ultunda (A) = (падающая) капля (Tropfen).

8) Ariri от arigama (A) = бежать, так как они здесь в круг сбежались.

9) warkna = красная [окраска].

10) kataratana = пережевывать, раздроблять.

11) papangunturba = рычащие собаки.

12) kuninka = (A) tjilpa.

13) Wottarka, см. I, стр.31.

14) tjajiti – другое название для диких котов.

15) Nantananta = покрытый белыми пятнами.

16) Kukalangaparku, составное из kuka= мясо и ngaparku = ответный дар, значит: взаимно одаривать друг друга мясом.

17) Wolkatjitiipa, происходит от wolka = знаки, означает того, кто знаками украшен (на чье тело нанесены знаки. – ПБ).

люди своими палками (kunti – (A) tnaua) убили много валлаби. Вечером двое главарей украсили молодых мужчин выкрашенным в красный цвет птичьим пухом и построили их в одну линию, после чего те стали шипеть как молодые дикие коты. В завершение (действия) двое главарей возложили на шею молодым мужчинам длинные копья. Пока те ночью спали, главари всю ночь напролет пели kuntanka-песни. С рассветом нарядил Tjatjiti Nantananta, венки из веток мулга укрепил на его голове, воткнул перья орла в его волосы и дал ему в руки ветки резинового дерева, которыми Nantananta стал землю мести [как дикие коты плоды наскребают] и при этом сотрясал своим телом. По окончании этого представления направилась стая котов-людей дальше в Manjiri ¹⁾. Здесь взойшли двое главарей на вершину горы и увидели оттуда в долине множество кенгуру и эму, которых они молодых мужчин послали убить. Вечером приготовили они головной убор из перьев эму и надели на Tjatjiti. После того, как они украсили его тело, они вырыли яму, в которую сел Tjatjiti и ветками стал бить себя по трясущимся ляжкам. В то же время Nantananta крикнул молодых мужчин, и церемония была исполнена обычным порядком. На этом двое главарей дали молодым мужчинам головные уборы из белых перьев какаду, длинные шнуры [wollubanbu, которые носят вокруг шеи так, что оба конца свисают со спины], носовые палочки и пояс, а затем легли спать. На следующий день перелезли они через высокую гору и пошли в Wakulatuta ²⁾, где они много птиц kurrkurr ³⁾ и wiratu ⁴⁾ подбили своими палками и зажарили на углях. Отсюда отправились они дальше в Mariljeriljerie ⁵⁾. В этом месте они изготовили себе хороший каменный нож, которым они разделали добытую дичь. После принятия пищи разучивали они с молодыми мужчинами песни, а затем двое главарей нарядились и опять совершили обряд, во время которого Nantananta, стоя позади Tjatjiri на одной ноге издал громкий крик. После того, как они здесь устроили стоянку, потянулись они дальше в Alali ⁶⁾, послали молодых мужчин на охоту и после принятия пищи нарядили их и те исполнили описанную выше церемонию. На другое утро пошли они дальше и, пройдя Ulbmara ⁷⁾, оказались в Tarkankilungu ⁸⁾ в Gilbert Springs. Как раз в то время в Gilbert Springs находился человек-tjilpa Malbanka ⁹⁾. Когда он увидел идущих с юго-востока котов-людей, пробормотал он злобно заклинание (Zauberspruch):

(A) Inguaperinjala	talalanka!	Tnerultjara	talalanca!
Темная ночь	накрой [их]	Густой кустарник	скрой [их]

И плюнул чем-то в том самом направлении, откуда подходили дикие коты-люди.

1) manjiri – вид мулга со светло-зелеными листьями.

2) Wakulatuta, составное из wakula = источник воды в скалах и tuta = много, означает: много источников воды в скалах.

3) kurrkurr (= (A) arkularkua), см. I, стр.8, прим.3.

4) wiratu (= (A) manginta), вид совы (Спец.)

5) Mariljeriljerie = оббивать каменный нож.

6) alali = illi означает щебень, гравий.

7) Ulbmata (A) = мягкая земля.

8) Tarkankilungu = они змею задушили костями (насадили на кости? – ПБ), см. I, стр.49.

9) Malbanka, см. I, стр.51.

От этого у Tjatjiri и его людей наступила слепота, так что они не могли найти путь. Их тела частью превратились в деревья, а часть в скалы.

17. Человек-опоссум (waiuta)

Один опоссум-человек жил когда-то в Utatjitingi ¹⁾ неподалеку от Merina ²⁾ и питался главным образом unturknu ³⁾. Как-то раз он бродил по округе и увидел двух больших змей-muruntu ⁴⁾, которые спускались с высокой горы. Он взял свой бумеранг (= (L) kali) и метнул им в змей, которые побежали на север и скрылись в водах впадины Antiti ⁵⁾ к западу от ущелья Глен-Хелен. После взобрался человек-waiuta на высокую гору, с вершины которой он увидел множество змей-muruntu, обитавших в Alunungu ⁶⁾. Он спустился с горы и направился к змеям, которые лежали там, свернувшись в клубок. Там были двое змей-главарей и много маленьких змей. Он схватил свою палку, поплевал на руки и со словами:

Nurangari naku wiarikuluwunniñi? Nurangari ngurakutu papaltu jerrajerrai!
Вы почему остались [не пришли] Вы в лагерь быстро идите!²²

поднял их своей палкой и стал ею в них пихать. После повел опоссум-человек змей на север, и все змеи пошли за ним. Только не могли они поспеть за ним, так как уже были утомлены долгим путешествием. Опоссум-человек пришел в Waiutaku-ngura ⁷⁾ и ждал там змей, которые, однако, только до Annutu ⁸⁾ добрались и там упали (на землю). Поскольку змеи не пришли, опоссум-человек пошел обратно в Annutu и снова стал их расталкивать. Затем пошел он снова от них сюда и пришел в Ngankalingankali ⁹⁾, тогда как обессилевшие змеи дошли только до местечка Ulbali ¹⁰⁾ и там остановились на ночь. На следующий день пошли они дальше в Uluru ¹¹⁾ и вслед за этим в Wommikunna ¹²⁾. Тем временем опоссум-человек ждал их в Ngankalingankali. Из Wommikunna дошли змеи, уже совсем выбившиеся из сил, до впадины в Antiti, в водах которой исчезли упомянутые выше две змеи-muruntu, и вошли в воду. Опоссум-человек со своей каменной дубинкой в руке сел на краю впадины и втоптал в него много земли, прежде чем от изнурения превратился в скалу.

1) utatjitingi – подстилка из веток резинового дерева.

2) Merina, см. I, стр.14.

3) unturknu, грушевидные плоды одного ценного растения, которое аранда называют tankua; спелые плоды содержат похожие на хлопок волокна.

4) muruntu, мифическая водяная змея, см.стр.9, прим.2.

5) antiti, лоритъизированное слово из языка аранда, означающее «зловонный» (= (A) intita), так как раны змей источали зловоние.

6) alinungu = съедобный корень.

7) Waiutaku-ngura = лагерь опоссума.

8) anuntu (= (A) ilbara), дерево с длинными узкими листьями.

9) ngankalalingankali = печень [опоссума].

10) ilbali, от (A) ulba = красная краска.

11) uluru = соленая, горькая вода.

12) Wommikunna, см. стр.21, прим.14.

²² Вы почему это здесь? А ну живо в лагерь! – ПБ.

18. Люди-malla ¹⁾ [кенгуру-крысы²³]

В Unjetjiri ²⁾, некотором месте на западе, жили когда-то много людей кенгуру-крыс под предводительством двух главарей Mallatinga ³⁾ и Mantarangulana ⁴⁾. В своем путешествии на юг пришли эти malla-люди в Ngalpuru ⁵⁾. Там послали главари молодых мужчин на охоту, тогда как сами остались в лагере. Молодые люди забили своими палками много красных кенгуру (mallu) и принесли их в лагерь, где они их зажарили; потроха и жир отдали главарям, а те разделили (между ними) остальное мясо. После этого они изготовили апатантжи и повесили на него много маленьких kuntanka, а затем раскрасили Mantaragulana красной краской и нанесли на его тело окрашенный в красный цвет птичий пух, укрепили ветки мулга на его голове и сделали углубление в земле, в которое главарь опустил и издал крик wi, wi, wi, в то время как другой главарь Mallatinga кликнул молодых мужчин. Вслед за тем, как последние по обычаю обошли вокруг обряженного человека, обнял один молодой человек исполнителя, и церемония пришла к концу. На рассвете пошли они дальше на юг и пришли в Meata ⁶⁾, где они опять после принятия пищи исполнили обряд, в котором исполнителем выступил Mallatinga. В Watutita ⁷⁾, куда они пришли на следующий вечер, раскрасили главари двух молодых людей красной краской и поставили так, что один стоял позади другого, после чего церемония прошла обычным чередом. Отсюда пошли они на Tunkuba ⁸⁾, где они добыли много кенгуру и провели церемонию. В Tungati ⁹⁾, следующей стоянке, поставили они много молодых людей в один ряд. Главарь призвал других молодых людей, те подбежали и с известным криком wá, wá, wá – jai jai jai jai jai стали ходить вокруг исполнителя, пока главарь не возложил ему на шею длинное копье. На следующий день добрались они до Mungaratti ¹⁰⁾ и после того, как провели здесь ночь, с рассветом двинулись дальше. Однако скоро встретился им идущий с юга ratu arintji [злой человек] по имени Nananana ¹¹⁾, который при виде malla-людей пробормотал заклинание:

(L) Mungabarelai	katina!
Пусть ночь вас застигнет;	вы заблудитесь!
Mungarantai	katina!
Ночь будь темна;	вы заблудитесь!

и при этом сплюнул. Когда кенгуровые крысы-люди пошли дальше, они удивились тому, что неожиданно среди бела дня на них опустилась ночь, и они не смогли найти дорогу. Поэтому они выкопали себе большую яму в земле, забрались в нее и стали в

1) malla (= (A) tnunka), кенгуровая крыса (*Bettongia lesueuri*²⁴ Quoy et Gaimard).

2) unjetjiri = большое тотемное место.

3) mallatinga, составное из malla = кенгуру-крыса и tinga = шипящий и означает: шипящий кенгуру-крыса.

4) mantarangulana = преследующий, грозный.

5) ngalpuru = пчелиный мед.

6) meata = кора.

7) Watutita, от watuti = шалаш, означает: место, где много шалашей.

8) Tunkuba = место, где водится много валлаби, см. I, стр.24.

9) tungati = зернотерка, на которой растирают семена.

10) Mungaratti, составное из munga = ночь и patti = плотный, непроницаемый.

11) Nananana = человек с гузкой, см.стр.37.

²³ Семейство сумчатых Австралии, вид кенгуровых крыс, потору (*Potoroidae*). Не путать с кенгуровыми прыгунами (*Dipodomus*), название которых по-немецки – *Ratten-Känguruh* и место обитание – Северная Америка. – ПБ.

²⁴ Семейство кенгуровых крыс (*Potoroidae*), род короткомордых кенгуру, или оппосумных крыс (*Bettongia*), кистехвостый кенгуру (*Bettongia lesueur*). – ПБ.

kuntanka, тогда как отверстие в земле превратилось в скалу. Эта скала теперь зовется Mungapatti, т.е. непроницаемая ночь.

19. Человек-валлаби (okalbi)

На юго-востоке от Германнсбурга, южнее Tempe Downs, есть место Ararkna ¹⁾. Здесь жил когда-то один человек-okalbi ²⁾, который отправился оттуда на восток. Он пришел сначала в Mbultjatitara ³⁾, убил там копьём много серых кенгуру (kanala), которых он зажарил и съел. На следующее утро двинулся он дальше на Wolknatina ⁴⁾, где он добыл скальных валлаби (waru). Отсюда он пошел на Karututa ⁵⁾ и нашел там в ручье много ilkuta ⁶⁾, которых он собрал и съел. В Womminjiri ⁷⁾, на следующей стоянке, увидел он снятую кожу змеи, пошел дальше на Kutinga ⁸⁾, где он набил скалистых валлаби и сделал себе головной убор из перьев эму (wontu) да налобную повязку (wollary). На следующий день пришел он в Arketa ⁹⁾ и обмазал себя желтой охрой. Через Kunntantu ¹⁰⁾, идя по большой равнине, достиг он Papanurka ¹¹⁾, где он увидел мертвую собаку. В Andatara ¹²⁾ набрал он себе клубней peri (Cyperus rotundus L.) и пошел дальше в Ngutu ¹³⁾. Придя сюда, услышал он звуки маленькой гуделки (mantiki). Идя на звуки, он пришел в Tunguna ¹⁴⁾, где он увидел установленный большой столб anantantji. У столба сидел вождь-опоссум (waiuta), который издал громкий клич. Человек-okalbi немедленно положил свое копьё на землю и подбежал к опоссуму-вождю, чтобы вместе с другими находящимися там людьми-опоссумами исполнить вокруг него танец. К концу церемонии взобрался человек-okalbi на anantantji и устроился на вершине столба. После чего все мужчины-опоссумы, за исключением вождя, также залезли на anantantji. Тут вождь-опоссум ухватился за anantantji и стал раскачивать из стороны в сторону так, что столб все глубже входил в землю, пока, наконец, не погрузился в землю со всеми людьми-опоссумами и человеком-okalbi. Из этого отверстия забил источник, который существует в Tunguna и до сего дня. Ушедшие в землю люди превратились в белые камни.

1) ararkna = влажное место.

2) okalbi (= (A) kwalba) – валлаби, обитающие в зарослях спинифекса, в отличие от более крупных, waru, обитающих на скалистых участках в горах.

3) Mbultjatitara, составное из mbultjati = дикий апельсиновое дерево²⁵ (= (A) mbultjita) и tara = место, означает: место, где растут апельсиновые деревья.

4) Wolknatina, производное от wolknati = австралийская ель (Calliris verrucosa R.Brown), означает: место, где растут ели.

5) Karututa, составное из kagu = ручей и tuta = много, означает: много ручьев [которые собираются в одном месте].

6) ilkuta (= (A) ilkota), маленькие похожие на огурцы мерзко пахнущие плоды.

7) womminjiri = содранная змеиная кожа.

8) kutinga = высокая гора.

9) arketa = желтая охра.

10) Kunntantu, составное из kunna = кал и tantu = твердый; он страдал от запора.

11) Papanurka, составное из para = собака и nurka = тощий, означает: худая собака.

12) Andatara = место потерянного куска коры из резинового дерева, в который собирали семена.

13) Ngutu = сперма.

14) tunguna = может быть, см. I, стр.62, прим.13.

²⁵ Capparis Mitchelli (capparis). – ПБ.

20. Люди-крысы (arutu²⁶)

В Arutula ¹⁾, к югу от Tempe Downs, жили когда-то люди-крысы (arutu), которые там питались с содовых кустов (Sodabüschen), wajipi ²⁾ и клубнями peti. Эти мужчины отправились в лежащее на юге Paraju ³⁾. После того, как они здесь поели и проспали ночь, пошли они дальше на восток и пришли в Tulbutulbu ⁴⁾, а отсюда направились в лежащее на западе Eraua ⁵⁾, где они опять растительную пищу собирали и ели. На следующий день пошли они в северном направлении и пришли в Wonnaraltjila ⁶⁾. Там они собирали wajipi и мясистые, листья растения wakati ⁷⁾. После этого они направились дальше в Turtnulta ⁸⁾, куда они прибыли совершенно усталыми, вошли в глубокую впадину с водой и превратились в маленькие камни (puli malkaringu), которые можно видеть и до сего дня.

21. Человек-ехидна (inalingi)

В Eritjikwatina ⁹⁾ на севере от Glen Helen жил когда-то человек-ехидна, который питался там обыкновенными муравьями (minga) и белыми муравьями (mutuinka). Отправился этот человек на север и пришел в Pando ¹⁰⁾, где находилось высохшее соленое озеро. После того, как он там наелся муравьев, лег он спать. На другой день через Ntjilpa ¹¹⁾ вернулся он назад Eritjikwatina. Когда на следующий день он поднялся, увидел он, как на юге от Merina ¹²⁾ поднимается столб дыма. Он пошел на дым и пришел сначала в Lotja ¹³⁾, где он приготовил себе место для лагеря. На другое утро он продолжил свое путешествие и достиг Pbarakatina ¹⁴⁾. Он набрал там много личинок, питающихся листьями кустарника ilbara, которых зажал на углях и съел. Отсюда он через Erinjinka ¹⁵⁾ и Junbangu ¹⁶⁾ добрался до Inarkakapi ¹⁷⁾, где поблизости от тамошнего водоема он увидел много гусениц. Затем пошел он через

1) Arutula, производное от arutu = небольшая крыса, на языке аранда называемая ugartja

2) wajipi, на языке аранда называемый jira, см. I, стр.41, прим.12.

3) Paraju, составное из para = собака и ju = заслон [от ветра] означает: заслон собаки.

4) Tulbutulbu, вид уток.

5) eraua (A) = глиняная равнина (Lehmebene).

6) Wonnaraltjila, составное из wonna = длинная палка и paltjila = истершийся об землю, означает: палка истертая о землю.

7) wakati, на языке аранда называется Ijaua, на языке диери – manjura. Под последним названием это растение обычно известно европейцам (у Штрелова: Weissen. – ПБ).

8) turtnulta = ветки резинового дерева (в нем.яз. слово Mistelzweige означает ветки омелы. – ПБ).

9) eritjikwatina, на языке аранда называемая eritjakwata, означает «орлиное яйцо», см. I, стр.46.

10) pando = озеро, на языке аранда называемое iloaga, см.стр.3, прим.4 и I, стр. 48.

11) ntjilpa (A) = на глиняной поверхности собравшаяся вода (clan-pan-water).

12) Merina, см. I, стр.14.

13) lotja означает: маленький [он увидел там маленьких личинок].

14) Pbarakatina ilbara (A) = кустарник с длинными узкими листьями и katiñi = стирать.

15) Erinjinka, erinja = маленькая птица и inka (A) = крутой, отвесный, так как человек-ехидна увидел здесь птицу erinja, сидящую на отвесной скале.

16) junbangu = лицо ежа (ехидны. – ПБ).

17) Inarkakapi, составное из inarka = гусеница и kape = вода, означает сок (мякоть. – ПБ), выдавливаемый из гусеницы (Raupenwasser).

²⁶ По сведениям К.Штрелова, небольшая крыса (без сумки). – ПБ.

около высокой горы Akutu ¹⁾. На следующий день направились они дальше на Kurkarita ²⁾, добыли и съели там много кенгуровых крыс (Ratten-Känguruhs) и, наконец, достигли на другой день свою родину Urambinja. Очень усталые уселись они на землю рядом с местными людьми летучими мышами, установили свой anatantja у входа в тамошнюю пещеру, называемую Kulbimuru ³⁾, вошли в нее и стали kuntanka.

24. Человек-эму (kalaia).

В Араууру ⁴⁾, на северо-запад от Германнсбурга, обитали когда-то много людей-эму, которые там на эму охотились с копьем и ели. Один из них по имени Kalaiatukurba ⁵⁾, который желал иметь жену, украл одну девушку и убежал с ней оттуда на север. В первый день пришли они в Vobañi ⁶⁾, где они устроили себе стоянку. Оттуда побежали они дальше на Iworkabinina ⁷⁾, где Kalaiatukurba в тамошних зарослях с похищенной девушкой вступил в сожительство. Мимо Limbatagata ⁸⁾ направились они вдвоем дальше в Mangarkunjerkunja, в то место, где в старину Mangarkunjerkunja ⁹⁾, создатель людей, отдыхал, когда шел на юг. После того, как они провели здесь ночь, отправились они через Inkanga ¹⁰⁾ в Tutara ¹¹⁾, где был глубокий водоем. На следующей стоянке, по названию Intimiminkari ¹²⁾ нашли они плоды akatjiri (= (A) katjira), которые съели. Затем они пошли дальше на Mbakartji ¹³⁾ и там ели инжир (Feigen). Пройдя Pulimari ¹⁴⁾, достигли они Поара ¹⁵⁾, где жена, которая, как это принято у австралийцев (у Штрелова: Schwarzen. – ПБ), шла позади мужа, наступила на острый кусок дерева, который вонзился ей в ногу, и отстала, а Kalaiatukurba, ничего не заметив, пошел дальше. Он был уже на берегу моря ¹⁶⁾, когда его жена легла на землю и заплакала:

Kantija patapatai, bununku tjerinpungu ¹⁷⁾.

Муж, о мой, дерево воткнулось.

Человек-эму подал знак жене, чтобы она продолжала идти, на что жена ему тоже

1) akutu = спрыгивать.

2) kurkarita, происходит от kurkara (= (A) irkapa), пустынный дуб (Casuarina Decalsneana F. V. M.), место, где растут kurkarita.

3) Kulbimuru = низкая (muru) пещера (kulbi).

4) араууру (= (A) pa'ara), означает: высокая гора, см. I, стр.44, прим.6.

5) Kalaiatukurba, составное из kalaia = эму и tukurba = tukura = бог, означает: эму-бог.

6) Vobañi = нагнуться, склониться.

7) Iworkabinina, составное из (A) iworka = заросли и binina = чужой, незнакомый, означает: неизвестная чаща.

8) Limbatagata, составное из limbata = tnima (кустарник) в языке аранда и gata = место, означает: место, заросшее кустарником tnima.

9) Mangarkunjerkunja, см. I, стр.6.

10) Inkanga, (A) = плечи.

11) tutara = выдолбленная впадина.

12) Intimiminkari, местность в области расселения обитающего севернее племени Прага [Priga Спенсера и Гиллена], означает: горный склон

13) mbakartji, также слово из языка Прага, означает: вульва, так как он здесь вступил в связь с женой.

14) Pulimaru (L) от puli = гора и maru = черный, означает: черная гора.

15) Поара, см. стр.29, прим.10.

16) Лоритья так же, как аранда, которые через живущих севернее племен знают о существовании моря, представляют себе его лежащим гораздо ближе, чем в действительности.

17) Песня (племени) Прага-

знаками ответила: Я не могу идти, я чувствую сильную боль в ноге. Тогда муж запел:

Kali binbana ja jurariwonka ¹⁾, Kulurbana ²⁾ jurariwonka.
Бумеранг метнул он громко жужжащий, Kulurba громко жужжащий.

Это означает: Бумеранг метнул он, его громко жужжащего; Kulurba метнул громко жужжащий бумеранг. Как жена, несмотря на этот призыв Kalaiatukurba не смогла идти, пришел паводок с севера и унес с собой жену, которая опустилась в пучину и была проглочена водяной змеей, в то время как Kalaiatukurba превратился в скалу.

25. Человек-ворон (kanka).

В Tata ³⁾ на западе жил когда-то человек-ворон по имени Lalulalu, что значит «вор». Жил он тем, что собирал unkuñjeri, личинки, которые водились под корой резинового дерева. Человек-kanka заострил свою палку, забрался на резиновое дерево и с помощью своей палки сделал ходы личинок шире после чего он извлек их, положил в свой лоток и в своем лагере испек на горячих углях. Как-то раз пошел он в восточном направлении, чтобы собрать личинок, и услышал, как копьё ударилось о скалу. Скоро он заметил серого кенгуру, который бежал с копьём в бок. Человек-ворон быстро подбежал и добил раненого кенгуру. В след за тем он выдернул копьё, забросил его подальше, а кенгуру спрятал. Вскоре он увидел двух мужчин, которые ранили копьём кенгуру. Они спросили человека-kanka:

Nuntu nangu kuka ngalimba?
Ты видел дичь нашу?

Человек-ворон ответил:

Wilamba, ngaiulu nangu wiamba
Нет, я не видел ничего [= никого]

Так как двое мужчин не смогли найти свою добычу, спрятались они в ближайших кустах. Человек-ворон подумал, что они ушли, вытащил кенгуру из тайника и только он собрался его жарить, как вдруг двое мужчин оказались позади него и ударили копьём в спину на что он вскричал:

Jakko, ngaiuna munturbmanañi ulkurukutu ngultu pallanku.
Увы, меня копьём убивают до смерти друзья добрые.

После этого двое мужчин развели большой костер и сожгли вороватого человека-ворона. Позже они ушли назад в свой лагерь Ipatakunka ⁴⁾ на севере, где их тела превратились в скалы.

26. Люди-kurbaru.

Двое мужчин-kurbaru ⁵⁾ жили когда-то в Mallupiti ⁶⁾ на далеком юге и охотились там на

1) Песня племени Прага с добавлением слов из языка лоритья.

2) Имеется в виду знаменитый вождь tjiłpa Kuturba, см. I, стр.54. Считается, что он бросает бумерангом в строптивых жен. Бумерангом австралийцы (у Штрелова: Schwarzen. – ПБ) и поныне приводят непослушных жен к покорности.

3) tata = заросли.

4) Ipatakunka, составное из (A) ipita = глубокий и kunka = впадина с водой, означает: глубокая впадина.

5) kurbaru, маленькая птица (Cracticus nigricularis Gould)

6) Mallupiti, составное из mallu = красный кенгуру и piti = отверстие, вход в пещеру, т.е.: пещера кенгуру.

серых кенгуру. От этого места направились они на родину, лежащую на севере. Они летели и сели в Tjentja ¹⁾, где они опять охотились на кенгуру и ели их. На другой день пошли они пешком дальше и пришли в Italana ²⁾. Отсюда они пошли через Alakarka ³⁾, Alknutji ⁴⁾, Mantaramantara ⁵⁾, Kurkupilti ⁶⁾ и Wollutara ⁷⁾ в Arkelku ⁹⁾, где они не могли решить, каким путем идти, так как нашли множество следов людей диких котов, которых они боялись. Наконец, пошли они дальше на север и, пройдя Totulbakanu ¹⁰⁾ подошли к Unkurknu ¹¹⁾, горной цепи к югу от Krichauff Ranges, где они, как и во всех упомянутых местах, охотились с копьем на кенгуру и (затем) улеглись спать. Отсюда направились они через Utikena ¹²⁾, Antaia ¹³⁾ и Narkinti ¹⁴⁾ дальше на север и пришли к широкому ручью, который называется Akabulubulu ¹⁵⁾, где они опять ели серых кенгуру и легли. На следующей стоянке, называемой Papatakiri ¹⁶⁾, они убили (палкой) маленькую собаку. После этого взобрались они на высокую гору, называемую Kurbaru, с вершины которой они могли видеть свой дом. Они полетели по воздуху и опустились около Kurbarulu-wararakatingi [что значит kurbaru сели]. На следующее утро пошли они по широкой долине и пришли в Ununtununtu ¹⁷⁾, где набрали дождевой воды. В Alataru ¹⁸⁾ добыли они копьем двух кенгуру и съели их. Через Amunguru ¹⁹⁾ пошли они дальше на Urapari ²⁰⁾, где увидели поднимающийся вверх большой столб дыма от костра, который развели люди дикие коты. Отсюда пошли они на Minburu ²¹⁾ и на следующий день пришли к горе Merina ²²⁾, на которую они взобрались. После этого они шли с северной стороны по широкому плоскогорью, преодолели хребет Tunba ²³⁾ и через Intakurangu ²⁴⁾ добрались до Intaripikiti ²⁵⁾, где встретили множество людей диких котов и объединились с ними.

1) tjentja = вид сороки.

2) italana = коленная чашечка, см. I, стр. 31.

3) alakarka = ilakarka, означает: близко, так как дом людей-kurbaru был близко.

4) alknutji = слеза, так как у людей-kurbaru от холода слезились глаза.

5) mantaramantara = мягкий песчаник.

6) kurkupilti = засохшие заросли мулги.

7) Wollutara, составное из wollu = скальная плита и tara = место

8) Wolkanatina, составное из wollu = скальная плита (поверхность. – ПБ) и tara = место.

9) Arkelku, от (A) alkelkerama = быть в нерешительности, не осмеливаться.

10) Totulbakanu = aratari [= детские зародыши] выходят [здесь].

11) Urkurknu = разорванный [горный хребет].

12) utikena = положить наверх, так как здесь tukutita поместили мясо на деревья.

13) antaia (= (A) intaia) = горный проход (ворота).

14) narkinti = веревка [которую tukutita здесь себе изготовили].

15) akabulubulu = широкий ручей.

16) Papatakiri, см. стр. 21.

17) ununtununta = водоем с крутыми берегами.

18) alataru = двое [кенгуру].

19) amunguru = веревка из волос.

20) urapari = дым.

21) Minburu, см. I, стр. 56.

22) Merina, см. стр. 3.

23) tunba = горная цепь.

24) intakurangu = каменная осыпь.

25) Intaripikiti, составное из intari = кора резинового дерева и kiti = смола, смолистая кора резинового дерева.

Однако, когда один из людей диких котов увидел людей-змей, все они схватились и побежали в Wontapare ¹⁾. Отсюда двое kurbaru полетели по воздуху и опустились в Wommulu ²⁾, где они нарядились птичьим пухом, и только позже в Wommulu подошли люди дикие коты. На следующий день направились они все вместе в Ngarafi ³⁾, где kurbaru сказали людям диким котам: Мы вдвоем останемся здесь, так как очень устали, а вы идите дальше на север! Затем kurbaru положили свои копья и копьеметалки у входа тамошней пещеры в скале, вошли внутрь и превратились в каменные kuntanka.

27. Человек-ngungi

Один человек-ngungi ⁴⁾ по имени Nguritjukurba ⁵⁾ жил с двумя взрослыми дочерьми в Putinga ⁶⁾. Старшую звали Wiltinga ⁷⁾, а младшую Tjirwinana ⁸⁾. Этот человек-ngungi отправился со своими дочерьми на восток и пришел в Mangaraki ⁹⁾, где дочери набрали стручков alalji и намешали (жидкой) кашицы, а их отец убил серого кенгуру и зажарил, поделившись с ними, а те дали ему попить кашицы. После проведенной здесь ночи, на другой день пошли они дальше в Intokumanina ¹⁰⁾, где дочери из семян трав приготовили лепешки и испекли на горячих углях; Nguritjukurba же убил двух серых кенгуру. Отсюда пошли они дальше в Wollubanbu ¹¹⁾. В этом месте отец вступил в половую связь со своей старшей дочерью ¹²⁾. Через Kumbuli ¹³⁾ пошли они в Arauru ¹⁴⁾, перевалили через эту гору и пошли в северном направлении на Ulumbauru ¹⁵⁾. Здесь обитало множество юношей injitjinjitji ¹⁶⁾, с которыми дочери Nguritjukurba имели половые отношения. Все это отец наблюдал, взобравшись на вершину горы. В гневе распустил он свои волосы, **поднялся на небо в виде облака** и низверг на грешников потоки воды, так что юноши утонули, а их тела превратились в большие камни. Дочерей Nguritjukurba, однако, схватил рукой и выбросил на сухое место. После того, как Nguritjukurba снова принял человеческий облик, направился

1) wontapare (= (A) labara), куски коры, употребляемые для игры.

2) wommulu = птичий пух.

3) ngarafi = стоять прямо.

4) ngungi, также nguri (= (A) renga), *Podargus strigoides* Latham.

5) Nguritjukurba, составное из nguri и tjukurba = tukura = бог, означает: бог-Podargus²⁷.

6) Putinga, см. I, стр.14.

7) Wiltinga = Тонкая

8) Tjirwinana = Длинноногая.

9) Mangaraku, от mangaraka (= (A) ngaraka), вьющееся растение с плодами похолжими на бобы.

10) Intokumanina, составное из intoku = семена травы и ma'ini = брат, означает: семена трав собирать (приносить)

11) wollubanbu = шнур, который носят на шее.

12) Еще в наши дни у южных лоритя мужчина, когда его жена умирает, имеет право взять в качестве супруги родную (leibliche) взрослую дочь²⁸, что среди западных лоритя и аранда и, как известно, среди других австралийских племен, карается смертью.

13) Kumbuli, от kumbu = урина.

14) Arauru, см. I, стр. 44.

15) Ulumbauru, от (A) ilumba, вид эвкалипта; означает: большое дерево ilumba.

16) injitjinjitji (= (A) injitjinjitja), маленькая черная птичка.

²⁷ Дымчатый лягушкорот и пр., или австралийский ширококорот (*Podargus strigoides*). – ПБ.

²⁸ Данный факт кажется не вполне достоверным (не вполне понятным, с точки зрения классификационной системы родства). – ПБ.

он дальше со своими двумя дочерьми и вышел на широкую равнину, называемую Ikiri ¹⁾, где его дочери занимались собирательством стручков alalji. На следующий день пришли они к высокой горе Pekilji ²⁾ и поднялись на нее. После этого человек-ngungi взял свой шест anatatji, выломал с его помощью кусок скальной поверхности и вогнал длинный anatatji глубоко в скалу, так что из нее потекла вода. Все глубже вонзал он шест в скалу, пока сам не погрузился в скалу вместе с ним и kuntankaringu²⁹. Из отверстия в скале забил источник, вода которого наполнила углубление в скале и затопила склон горы. Две дочери, однако, вошли в другую впадину с водой и тоже стали kuntanka. Из этих водоемов не пьет ни один австралиец (у Штрелова: Schwarzer. – ПБ) из страха, что его утащит на дно водяная змея.

28. Двое мужчин-ястребов (ilinjingi)

В Agatanga, к северу от Glen Helen жили когда-то два человека-ilinjingi ³⁾. Полетели они по воздуху и сели в лежащем к югу Alatara ⁴⁾. Отсюда шли через Ulupatu ⁵⁾, Mulimuli ⁶⁾, Akururu ⁷⁾ и Witerkita ⁸⁾ в Abaratjinti ⁹⁾, где человек-alakabara ¹⁰⁾ с юга подошел и спросил:

Numbali naku ngalajennukutara?
Вы оба зачем пришли?

Они ответили ему:

Ngali nurangarilakura ngalajennukutara.
Мы оба к вам пришли [чтобы вас навестить].

На это тот человек-alakabara с юга сказал:

Ula ulburu wotumgarañi ngura ngaiukunitalu. Mungatara wollatunkutaku
Юноши, наряженные лежат лицом вниз [в] лагере моем. Утром хочу я [их] отправить

В действительности, он хотел совершить обрезание над молодыми людьми. Человек черный ястреб вернулся в свой лагерь и рассказал своим друзьям о встрече с двумя мужчинами-ilinjingi. Местные люди черные ястребы собрались после этого на площадке подготовленной для проведения обряда обрезания и один мужчина-alakabara с силой ударил щитом по земле в знак того, что двое мужчины-ilinjingi могут прийти. Последние прибежали (на зов), после чего мужчины-alakabara настелили «подстилку для мужчин» ¹¹⁾ и положили на нее одного из юношей, приготовленных к прохождению обряда. Теперь брат последнего взял каменный нож, закусил свою бороду и сделал обрезание брату. Затем они посадили обрезанного на щит, стерли ему песком знаки, до сего времени намалеванные на лице его и

1) ikiri, (A) kara = равнина.

2) Pekilji лежит северо-западнее Арауиу. Значение названия Pekilji я не могу точно установить; возможно, выводится из reki = желтые, похожие на томаты плоды.

3) ilinjingi (= (A) linjalenga), серый ястреб.

4) alatara = двое.

5) Ulupaiu, составное из ulu = бедро и ratu = человек, означает: человек с узкими бедрами.

6) mulimuli = наблюдать из засады.

7) akururu = высокий термитник.

8) Witerkita, от witerka = смоковница (Feigenbaum), означает: место, где растут смоковницы.

9) Abaratjinti, см. I, стр.62, прим.12.

10) alakabara (= (A) lakabara), черный ястреб.

11) См. изображение, рис.24 на таблице 17 в 4 части Report of the Horn Expedition, London, 1896.

²⁹ Превратился в kuntanka. – ПБ.

теле. Тем же порядком они совершили обрезание над остальными юношами. Это произошло в Papatakiri ¹⁾. Жители этой местности позже вошли в расположенную там каменную пещеру и превратились в камни, в то время как двое мужчин-ilinjingi полетели по воздуху и вернулись домой в Agatanga ²⁾, где они вместе с другими людьми (серыми) ястребами превратились в груды камней (puli utuluringu).

29. Nánanána, человек с гузкой (mit dem Steiß)

В Ngalurpinti ³⁾, местности лежащей на северо-востоке, было когда-то много людей-nánanána ⁴⁾, у которых была гузка как у птиц. Жили они тем, что охотились на красных кенгуру. Один из них отправился на юго-восток и пришел сначала в Tjoiri ⁵⁾, а затем, проведя здесь ночь, направился дальше и увидел серого валлаби (okalbi), которого он убил. Потом пошел он через Tunti ⁶⁾ и Kurkutara ⁷⁾ на Tjitiitjiti ⁸⁾, где он увидел множество следов молодых людей, которых он испугался. Вскоре после этого услышал он звук маленьких гуделок. На следующий день направился он дальше в Kurkarita ⁹⁾, в лагерь, где было много молодых мужчин, один из которых подошел к нему как посланец и пригласил в их лагерь. После того, как он принял это приглашение, он обратился к этим молодым людям: «Я хотел встретить (взрослых) мужчин, вы же еще только юноши». Предводитель молодых людей по имени Ulapuugurauugu ¹⁰⁾, который стоял немного в стороне, в гневе [wilakambañi, что значит у него живот горит] на эти слова, схватил свою волшебную палочку и трижды ткнул ею в сторону Nánanána, который вызвал в нем гнев (Feuer rieb), после чего тот выдохнул свою жизнь (sein Leben aushauchte) и его тело превратилось в длинный валун. Юноши тоже превратились в небольшие валуны. Место это называется Tunkuba ¹¹⁾.

30. Люди-ящерицы (wongara)

В Katamatali ¹²⁾, далеко на западе, жило много людей-wongara ¹³⁾, что готовили себе на углях ящериц, змей и семена трав. Однажды люди-ящерицы встали рано утром и пошли на восток. Они пришли в Uruu ¹⁴⁾, где они съели живьем много змей и ящериц и религиозный

1) Papatakiri, см. стр.21.

2) Agatanga, от (A) gata = открытое место.

3) Ngalurpinti, составное из ngalunpa = съедобные корни jella и pinti (puntu) = большой.

4) См. стр.27.

5) tjoiri = высохшее соленое озеро.

6) tunti, см. стр.23, прим.9.

7) kurkutara, составное из kurku = мулга и tara = место, означает: место, где растут мулга.

8) tjitiitjiti, цветочное растение с маленькими белыми цветками.

9) Kurkarita, см. стр.32, прим.2.

10) Ulapuugurauugu = юноша (ula) с завязанными волосами (rauugurauugu).

11) tunkuba может означать как кучу камней [как на этом месте], так и место обитания валлаби.

12) Katamatali означает: черная (matu) голова (kata).

13) wongara, в языке аранда tjunba (Varanus giganteus Gray).

14) uruu = нора [дикой собаки].

обряд осуществили. Отсюда они прошли через Kukalangaparu ¹⁾, Ngalatuta ²⁾, Ulburu ³⁾, Menjinga ⁴⁾ и Utantara ⁵⁾, в котором месте они ели лягушек, на Tjinnaninka ⁶⁾ и Manjiri ⁷⁾ и приготовили себе там из семян manjiri кашицу, которую пили. На следующий день достигли они Injirilindama ⁸⁾, места, которое находится по ту сторону Palm Creek и где жил вождь людей intjira. Там усталые мужчины-wongara вошли в воду и стали камнями (puliringu).

31. Человек-ящерица (daputa).

В Alknebitja ⁹⁾, месте севернее Glen Helen, жил когда-то один человек-daputa ¹⁰⁾. Однажды он отправился в путешествие на север, чтобы привести свою жену, которую увел человек-daputa, живший в Поара ¹¹⁾. В первый день он дошел до Intapaka ¹²⁾, где залег. На другой день пошел он в Поара и там заметил следы своей жены и ее похитителя. Ночью он прятался поблизости, а ранним утром подобрался к тому месту, где спал похититель с его женой, оторвал жену от него и каменным ножом разрезал спину врагу, отчего тот умер и его тело превратилось в скалу. Потом повел человек-ящерица жену назад в Alknebitja. После того, как он провел там ночь, пошел он со своей женой на юг, и шел он через Langapalara ¹³⁾, Etunala ¹⁴⁾, Kuntilta ¹⁵⁾ и Arankinja ¹⁶⁾ в Witerkita ¹⁷⁾, где они ягоды смоковницы³⁰ собирали и ели. Отсюда пошли они дальше на Tnolbutankana ¹⁸⁾. Там они видели серого кенгуру, который при их приближении подпрыгнул и с шумом умчался прочь. На следующей стоянке Pinnariti ¹⁹⁾ увидели они красного кенгуру с очень длинными ушами. С этого места они через Turalkna ²⁰⁾ пошли к высокой горе Ulamba ²¹⁾. Они перешли через нее и пришли в Alku-

-
- 1) Kukalangaparku, составное из kuka = мясо и ngarku = взаимно, означает: они делились друг с другом мясом.
 - 2) Ngalatuta, составное из ngala = лоб и tuta = много, означает: много лбов ящериц.
 - 3) ulburu (= (A) ulbura), полое резиновое дерево (Gummibaum³¹).
 - 4) menjinga (= (A) tnelanga), вид дерева.
 - 5) Utantara = место, где растет железное дерево (iron-wood-Platz).
 - 6) tjinnaninka = отпечаток ноги.
 - 7) manjiri, вид дерева мулга.
 - 8) Injirilindama, от intjira (A) = вид ящерицы и indama = лежать, означает: ящерица intjira лежал здесь.
 - 9) alknebitja = глубокая глазница.
 - 10) daputa (= (A) kabilja), маленькая ящерица (*Amphibolurus reticulatus* Gray).
 - 11) iloara = соленое озеро, см. I, стр.48.
 - 12) intapaka = отверстие в скале, где прячется daputa
 - 13) langapalara = на земле растянуться.
 - 14) Etunala, от (A) etuna = горячий, горячее место.
 - 15) kuntilta (теперь kuntilba) = небольшая впадина (лощина).
 - 16) arankinja = крик, см. I, стр. 39, прим. 2.
 - 17) Witerkita = место, где растут смоковницы, см. стр.36)
 - 18) tnolbutankama, (A) = быстро подпрыгнуть [чтобы убежать].
 - 19) pinnariti = ушное отверстие, см. I, стр.39, прим. 2.
 - 20) turalkna = отверстие (дыра).
 - 21) ulamba = лоб (Stirn³²) главаря. голова, чело? – ПБ.

³⁰ В тексте используется название Feigenbaum (букв. перевод: инжир, фи́га, смоковница). Возможно, речь идет о *Ficus virens* (англ. White fig), или о так называемом Riesenbaum (нем.). Точно определить, на какое дерево указывает термин Feigenbaum (что является его денотатом), не удается. – ПБ.

³¹ Англ. Gumtree (эвкалипт-жвачка? *Corumbia aprarrinja?*). – ПБ.

³² Голова, чело? – ПБ.

tututu ¹⁾). После они пошли через Tutuntu ²⁾, Ngangila ³⁾ и Ulbulbu ⁴⁾ на Pujulutu ⁵⁾, где они увидели поднимающуюся вверх струю дыма, которую пустил тамошний человек-daputa. Последний выбежал навстречу пришельцу, перерезал ему позвоночник и женился на его жене. После этого все они превратились в большие камни.

32. Люди-ящерицы (panka)

В Aranga ⁶⁾, местности, расположенной на юге, жили когда-то люди-panka ⁷⁾. Они питались главным образом ящерицами daputa ⁸⁾ и ящерицами bobula ⁹⁾. Из Aranga они совершали путешествия в разных направлениях. Сначала они пошли на север и пришли в Kurkarita ¹⁰⁾. Там они ели гусениц (anumara) ¹¹⁾ и ngangi ¹²⁾. Вернувшись в свой лагерь, приготовили они себе шест anantjji и нарядили главаря людей panka, после чего устроили религиозное представление (клана) ящериц. На другой день пошли они в расположенную на западе местность Katulkeri ¹³⁾. Опять собирали гусениц-anumara, жарили их и ели. После того, как они вернулись в Aranga и там поспали, направились они на юг и пришли в Buta ¹⁴⁾. Там они опять наелись гусениц и вернулись назад в свой лагерь. Потом они отправились в лежащее на востоке Jerrinka ¹⁵⁾. Опять они там ели ящериц и гусениц и вернулись в Aranga, где легли спать. На следующий день пошли они в Ngankeritara ¹⁶⁾, что на востоке, нарыли на берегу ручья много больших ям, откуда извлекли bobula и ngangi. Наконец, пошли они в Ungaii ¹⁷⁾ на юге, набрали там мясистых листьев растения ungaïi и вернулись очень усталые назад в Aranga, вошли в пещеру, что там находится, и превратились в камни.

33. Люди медовые муравьи (winaturu)

Западнее Arauru, в Wolknatina ¹⁸⁾, была когда-то стоянка множества людей медовых муравьев (winaturu) ¹⁹⁾. Они отправились на восток и на первый день пришли в Parunga ²⁰⁾,

1) Alkutututu = скальная поверхность, покрытая белой почвой.

2) tutuntu = мягкая земля.

3) Ngangila, от ngangi = лягушка = лягушечье место.

4) ulbulbu (= (A) ulba) = красная земля.

5) Pujulutu, от puju = дым и lutu = подниматься вверх.

6) aranga = пруд ящериц [в котором водятся ящерицы].

7) panka (= (A) gamada), крупная желтая ящерица с черными полосками (*Varanus gouldii* Gray?).

8) daputa, см. стр.38, прим. 10.

9) bobula (= (A) bola), вид небольшой ящерицы.

10) kurkarita, см. стр. 32, прим. 2.

11) anumara (= (A) jipatja), гусеницы, обитающие на вьющемся растении jira.

12) ngangi (= (A) injitjera), вид лягушек (*Heloporus pictus* Pts.).

13) katulkeri = друг на друге, так как здесь одна скальная плита лежит на другой.

14) bula (= (A) pama), вид травянистого растения.

15) jerrinka = ноги ящерицы.

16) Ngankeritara = берег (ngankeri)-место (tara).

17) ungaïi, растение с мясистыми листьями, на аранда: limba. Европейцы называют это растение Parakilja.

18) Wolknatina, см. стр. 28.

19) winaturu (= (A) jerramba) медовые муравьи (*Camponotus spec.*).

20) Parunga, составное из rara = собака и punga = увидел, означает: собака увидела.

где они разбили на ночь лагерь. Затем направились они дальше и прошли через Tnelanga ¹⁾ и Muti ²⁾ в Ininti ³⁾, где они ели цветки дерева мулга (unatjiti). Затем накрашили они двух главарей (народа) медовых муравьев красной краской и совершили обряд, во время которого двое исполнителей ветвями мулга водили по ногам сверху вниз. На следующий день пришли они в Wollimbiri ⁴⁾ и после того, как они здесь снова ели цветки мулга, они обмотали (украшили) длинный шест и опять накрашили двух главарей, а затем провели церемонию. В Unabuna ⁵⁾, на месте следующей стоянки, они отдыхали, так как чувствовали себя очень усталыми. Они наелись досыта там цветками мулга и маленькими гусеницами (akapatati), которые обитают на ветках мулга. Отсюда направились они через Merula ⁶⁾ в Wolbarkiri ⁷⁾. Ночью разразилась сильная пыльная буря. После того, как они здесь отдохнули, отправились они дальше и через Kurkarita ⁸⁾ пришли в Utita ⁹⁾. Там они нарядили многих мужчин медовых муравьев и провели церемонию. На следующий день пошли они на Injirangi ¹⁰⁾, насытились там цветками мулга и днем позже пришли в Tjularku ¹¹⁾, где они увидели злое существо в облике большой собаки с белым лбом (мордой? – ПБ). Они испугались его и двинулись дальше в Bobaŋi ¹²⁾, вошли в каменную пещеру, что там находится, и превратились в камни (puli kuntankaringu).

34. Человек-многоножка (kanbarka)

В Kanbarka ¹³⁾, к северу от Арауиу, жили когда-то люди-многоножки, которые охотились на серых кенгуру. Один из них пошел на юг отомстить другим людям-многоножкам, укравшим его жену. Он пошел через Imilbita ¹⁴⁾, Pando¹⁵⁾, Iworkana ¹⁶⁾, Kopatatara ¹⁷⁾ и Ulburu ¹⁸⁾ в Witerkita ¹⁹⁾. Там он поел ягод смоковницы и лег спать. Затем он пошел дальше через

1) tnelanga (A) = кустарник

2) Muli, см. стр. 12.

3) ininti (= (A) ininta) = бобовое дерево (Bohnenbaum).

4) Wollimbiri, составное из wollu = скальная площадка и imbiri (= (A) imbara) знак, означает знаки на поверхности скалы.

5) Unabuna, (A) bunabuna = сухой, высохший [высохший водоем].

6) Merula, megu = копьеметалка.

7) Wolbarkiri = пыльная буря.

8) Kurkarita = место, где растет пустынный дуб (Desert-oak)

9) utita = мягкая земля.

10) injirangi (= (A) injiranga), порода мулга.

11) Tjularku = белый лоб.

12) bobaŋi (= (A) bobanja), склониться (наклониться).

13) kanbarka (= (A) inbarka), многоножка.

14) Imilbita, imilbi = персиковое дерево (Pfirsichbaum), означает: место, где растут персиковые деревья.

15) pando = озеро.

16) Iworkabana = чаща, место, густо поросшее деревьями.

17) Kopatatara, составное из kopata (= (A) arankuia), дикая вишня (wilde Kirsche) и tara = место, означает: место, где растет дикая вишня.

18) ulburu = полое дерево.

19) Witerkita = место, где растет смоковница (Feigenplatz).

Injilingitara ¹⁾ и Winbiritara ²⁾ в Imbitalara ³⁾, где он выкопал и нажарил (много) больших личинок (imbita). После того, как он здесь отдохнул, пошел он на следующий день дальше в Punkuna ⁴⁾, а затем достиг цели своего путешествия, местечка Ajuntu ⁵⁾, откуда он увидел мужчин-многоножек. Когда он подошел к ним ближе, они его спросили:

Nuntu pekamba nganamba?
Ты очень зол на нас?

Он ответил: Wanku, что значит, да. Затем он устроил перед ними странный танец, подсакивая вверх и вниз, то на одной, то на другой ноге поочередно. А они сказали ему:

Nuntu ila nganba ngananalakutu wararakatai, pekati-mantu!
Ты ближе к нам подойди, Непримирымый!

На это он подбежал к ним ближе и всем им своим каменным ножом перерезал спинной хребет, так что они умерли и в камни превратились. Однако человек-kanbarka все же вернулся на север, назад в свое жилище, и превратился в длинный камень-валун.

35. Два kuninjatu

В Apilkiri ⁶⁾, по ту сторону Arauuru, жили когда-то два kuninjatu ⁷⁾. Они добывали себе копьем только эму, приносили их в свой лагерь и жарили. Однажды пришел большой эму женского пола [эму-ineari] к водоему в Apilkiri, чтобы утолить жажду, а старший kuninjatu послал своего брата с копьем убить этого эму. Младший брат метнул свое копьё в эму, но только очень легко ранил, так что эму с копьем в боку убежал, хотя в северном направлении. Тут младший брат позвал старшего, и они оба стали преследовать раненного эму. К ночи они пришли в Titjatna ⁸⁾ и легли там спать. Тем временем эму устроил свой лагерь недалеко от них, между двумя песчаными холмами. На следующее утро они продолжили преследование и вечером были в Iworkabana ⁹⁾. Во время погони они шли мимо Ntjilpa ¹⁰⁾, Kalkata ¹¹⁾, Alkneëra ¹²⁾ и Ulbura ¹³⁾. На последнем месте они съели waripi ¹⁴⁾ и пошли в Tolora ¹⁵⁾, где эму уже был очень усталым. Отсюда он побежал в Piurpa ¹⁶⁾, где жили двое других kuninjatu. Они закололи копьями прибежавшего эму насмерть. Затем осмотрели они

1) Injilingitara, составное из injilingi (= (A) tnelanga), кустарник с красными цветками, и tara = место.

2) Winbiritara, составное из winbiri (= (A) jinbara), кустарник с тонкими стволами, из которых делают копьё, и tara = место.

3) Imbitalara, составное из imbita (= (A) altanea), личинки, и tara = место.

4) Punkuna означает: место для ночевки.

5) ajuntu = взять в круг, так как здесь люди-многоножки в круг становились.

6) Apilkiri, от (A) palkara = вид голубей (Taubenart), которые обитают на деревьях

7) kuninjatu (= (A) indatoa) = красивые люди, см. I, стр. 93.

8) Titjatna = заросли мулга.

9) Iworkabana, см. стр.40, прим. 16.

10) ntjilpa = дождевая вода, собирающаяся в неглубоких впадинах с глиняным основанием (clay-pan-water).

11) kalkata (A) = почка.

12) Alkneëra, (A) alknéalknea = высокий кустарник с маленькими черными, несъедобными ягодами.

13) ulbura (A) полое резиновое дерево.

14) waripi (= (A) latjia), съедобный корень.

15) tolora, (A) tōla = равнина.

16) Piurpa, производное (A) ilia, = эму, означает: место (где водятся) эму.

копье, которое застряло в боку эму и поняли, что эму принадлежит другим kuninjatu. Когда двое эму-охотников приблизились к Piurta, эти два жителя этой местности языком жестов дали понять, что они убили их эму. Двое kuninjatu из Apilkiri подошли, зажарили эму и поделились мясом с двумя другими kuninjatu. Остальное мясо они понесли на голове назад в Apilkiri, где они разрезали его на две части. Ночью они установили большой шест anantjji, который воткнули в землю, после чего двое kuninjatu, как и разрезанный эму, стали скалами.

36. Люди-kuninjatu

В Anginjina ¹⁾, к югу от горы Merina, проживали двое других людей-kuninjatu. Они пошли в Wimmulta ²⁾ и добыли там копьем четырех кенгуру, зажарили и принесли в лагерь. На следующее утро положили они оставшееся мясо на подстилку из ветвей и пошли в лежащее южнее Purpmutara ³⁾, где они опять взяли на копье несколько кенгуру. Зажарили их, потроха и жир съели (на месте), а остальное мясо отнесли в лагерь. На следующий день пошли они на запад и пришли в Narkala ⁴⁾, где раскрасили грудь углем. Там они опять добыли кенгуру, связали вместе и принесли на свою стоянку, где разделали и съели. После того, как они положили остальное на подстилку из ветвей и ветками накрыли, пошли они на восток и добыли в Obupu ⁵⁾ много кенгуру. Затем они охотились в Irandina ⁶⁾. В Anginjina вернулись совсем истощенными, упали на подстилку и обратились в два скальных выступа.

37. Молодые мужчины (tatata)

В Karirpungaŋi ⁷⁾, на западе, севернее McDonnell Ranges проживало когда-то много молодых мужчин (tatata) ⁸⁾. Они сделали себе wonnuburku, обвив ветками резинового дерева два длинных шеста и веревками привязали их вертикально к своим ногам, после чего стали трясти своими тела так, чтобы листья веток зашелестели. При этом они хлопали в такт руками. Однажды в окрестностях появились две плохие женщины с юга и, спрятавшись неподалеку в кустах, стали подслушивать, как поют молодые люди, а те пели (вот что):

Wonnuburku larra tjiptjipitjipiwaranu.
Wonnuburku шелестят непрерывно.

Две женщины подкрались к юношам. Каждая быстро обхватила одного tatata руками и ногами и попыталась удержать. Но юноши, которых схватили, вырвались и сказали:

Numbali alintara jerrai! Nganana nitaiirata tatata ninaŋi.
Вы обе на север уходите! Мы молодые мужчины (и) прятаны есмь³³.

1) Anginjina, от ngantji = родниковая вода, означает: место, где бьет родник.

2) Wimmulta, от wimma = маленький, означает: маленькое местечко.

3) Purpmu = небольшой кустарник и tara = место.

4) Narkalta, составное из narka = грудь и alta = уголь, накрашенная углем грудь.

5) obupu = грязный, так как там (в водоеме? - ЛБ) было грязное дно.

6) Iranduna = место черного какаду.

7) karirpungaŋi = трясти ногами.

8) tatata – юноши, над которыми производится обряд обрезания (Circumcision) (= (A) rukuta),

³³ Чтобы привести фразу в соответствие спереволом оригинала на немецкий, приходится переходить на дувнерусский. Смысл сказанного состоит в том, что юношам, проходящим обряд инициации, запрещено общение с женщинами. Именно от женщин они «прячутся» в буше (см.стр.43). – ЛБ.

Это значит: Мы молодые мужчины, которые должны прятаться [следовательно, не имеют права на сношения с женщинами].

После этого две похотливые женщины пошли на север и пришли в Antjibilu ¹⁾, место, где также обитали молодые мужчины, которые только что поели плодов winbiri ²⁾. Две женщины опять спрятались поблизости и подождали, когда tatata закончат еду. После еды молодые мужчины взяли гуделки и стали вращать ими. Затем они развели большой костер, привязали к ногам свои стержни wonnuburku, обвитые ветками резинового дерева и запели, одновременно трясясь всем телом под хлопанье ладонями:

Wollu purangu, wollu purangu ³⁾;
Костер разожгли [они], костер разожгли [они];
Lerintikangu ⁴⁾, lerintikangu.
[стержни wonnunku] ослабли, они ослабли.

Во время этой игры (dieses Spieles) две женщины опять подкрались, схватили двух юношей, а остальные разбежались. Однако двое tatata вырвались (из их рук) и также прогнали их далеко на север. После этого две женщины отправились в Alkuniñi ⁵⁾, где другие tatata играли (spielten) и при этом напевали:

Wollunka tanatanali,
У костра они [все],
Wollunka tapirintini
У костра стоят они в один ряд.

Опять обхватили две женщины двух молодых мужчин, которые, однако, защищались и кричали: wonti, wonti! Это значит: пусти, пусти! После этого пошли женщины дальше в северном направлении и пришли в окрестности Pilitara ⁶⁾, где tatata с наступлением вечера вращали гуделки и, стоя у большого костра, пели:

Wollu butu tina kari ⁷⁾,
У костра не может главарь стоять
Tapatapalbanani kari.
На возвышении стоят [они тут].

Эти юноши тоже послали женщин, с которыми не хотели связываться, дальше на север, которые, пройдя мимо Tjoiri ⁸⁾, дошли до Nipata ⁹⁾. Опять слышали они звук гуделок и песнь молодых мужчин, которые прикрепили wonnuburku к ногам и, стоя у костра, пели:

1) antjibilu = широкая долина.

2) winbiri (= (A) jinbara), кустарник, из стволов которого делают копья.

3) wollu [предположительно слово из языка племени нгали], которое означает костер. [В языке племени нгали я не нашел ничего похожего. Также и господин Штрелов не дал мне никаких уточняющих сведений. – прим.ред.]

4) lerintikangu = избавляться [через множество потряхиваний].

5) Ankuniñi, происходит от (A) alkaualama = сломаться, так как здесь многие tatata сломались.

6) Pilitara = место, покрытое гравием.

7) Значение этой песни не вполне ясно. Во всяком случае, смысл таков: так как они не все могут стоять в один ряд, они стоят на возвышении рядом с ними.

8) Tjoiri = соленое озеро.

9) Nipata = этот камень [сокращение от nana-patta?].

Jirkentiri mamalura ¹⁾
Летучая мышь-отец
Panta kuntanu kuntanu
Пах [своих детей] лизал [он], лизал [он]

Также и эти молодые люди оттолкнули от себя двух женщин, которые подкрались к ним, а те пошли дальше в Nganka ²⁾, где только один единственный tatata по имени Tambu, т.е. леворукий, у костра стоял и вращал своей гуделкой. Две женщины подкрались к нему сзади. При этом младшая сестра сказала старшей:

Kankurai, nuntu paluma witalai!
О, старшая сестра, ты его обними!

Но старшая возразила:

Wia, malanguai, nuntu witalai.
Нет, о, младшая сестра, ты обними [его].

На что младшая сестра сказала:

Aai, nuntungali witinma!
Отнюдь, мы обе обнять хотим [его]!

Они обняли юношу одновременно, прижали к себе и повалили на землю со словами

Nuntu ngalimba kuri.
Ты нас двоих мужчина [еси]

Тогда tatata отвел взгляд от двух женщин, взял свою гуделку и стал вращать ею с огромной силой, напевая при этом такие слова:

Wakunka pulunmanana,
В моем праве буду я [гуделку] вращать,
Kintiltji rarewonnina
Над головой [летая] приведет она его в оцепенение.

Совершенно обессиленный юноша опустился на четвереньки, две сестры обхватили его, одна справа, другая слева, и все трое превратились в скалы.

38. Женщины-alknarintji

В Maniki ³⁾, в том месте, что находится по эту сторону горы Merina, было когда-то много женщин-alknarintji ⁴⁾, которые стирали сахар с листьев ilulbu ⁵⁾, перерабатывали в твердую массу и ели. Однажды отправились они на восток и пришли в Uralbminja ⁶⁾. Они собрали там много сахара, оседающего на листьях, и вернулись обратно в Maniki. Там сделали они себе длинный шест (wonna), к верхушке которого они прикрепили головной шнур, украшенный, как известно, белыми кисточками на кончиках хвостов бандикутов. После

1) Песня, которую исполняют при совершении (тотемического) обряда, посвященного летучим мышам.

Jirkenkiri = irkentiri = большая белая летучая мышь, mamalura = отец, летучая мышь мужского пола.

2) nganka = крутая [скала].

3) maniki, от mani = кончики хвоста бандикутов.

4) См. стр. 4.

5) Pumbu (= (A) lalba), см. I, стр. 62, прим. 4.

6) Uralbminja, см. I, стр. 62, прим.5.

они эти шести воткнули в землю, украсили они двух старых женщин *alknarintji* красной краской и орлиным пухом. Эти две женщины встали рядом с *wonna* и обхватили его, в то время как другие *alknarintji* кружились вокруг них с выпускаемыми в такт криками: *wá wá wá – jaijaijaijai*. – На следующее утро увидели они, что с севера к ним идет человек-опоссума по имени *Тјуригу*¹⁾. Он подошел к одной *alknarintji* и схватил ее за руку с целью взять ее в жены. Она, однако, укусила его в руку в знак отказа выйти за него замуж и сказала ему: мы не должны смотреть на мужчин, иди дальше на юг. Человек-опоссум последовал этому призыву. А женщины *alknarintji*, в конце концов, превратились в белые камни.

39. Две *alknarintji* с севера

В *Latnanga*²⁾ на севере жили когда-то множество женщин *alknarintji*, из которых две сестры отправились на юг. Старшую звали *Itempiltempí*³⁾, младшую – *Jerrananka*⁴⁾. Сначала они пришли в *Ulbilkna*⁵⁾, где они большие клубни, называемые *jella*⁶⁾, собирали, жарили и ели. На следующее утро пошли они дальше в южном направлении и пришли в местность *Kumalta*⁷⁾. Они насобирали здесь плодов *ngokuta*⁸⁾, а затем легли спать. Отсюда через *Tјupulu*⁹⁾ и *Kurkarita*¹⁰⁾ пошли они в *Apinti*¹¹⁾, где вечером они слышали жужжание веретена, которое продолжалось всю ночь напролет, так что они никак не могли уснуть. На следующий день пошли они дальше в *Ntauuru*¹²⁾, где они опять слышали жужжание веретена. Отсюда пошли они через *Ngankeri*¹³⁾ и *Kulungu*¹⁴⁾ дальше в *Winbarku*¹⁵⁾, где они, наконец, увидели человека-змею по имени *Kantawara*¹⁶⁾, который, сидя на коленях на земле, натягивал волосы (на веретено). Верхняя часть его туловища была натерта красной краской, на руках у него были браслеты, на голове повязка. Две сестры тихо подошли к нему и обхватили, одна с правой, другая с левой стороны, в то же время веретено человека-змеи не переставало крутиться. Две сестры сказали ему: Мы теперь хотим вернуться вместе на север.

1) *tјupuru* (= (A) *tјipara*) [мне] принадлежащий.

2) *Latnanga*, см. I, стр.81, прим. 4.

3) *Itempiltempí* = Шумящая (*die Klappernde*).

4) *Jerrananka* = Торопящаяся (*die Laufende*) [от *jennañi* = идти].

5) *ulbilkna* = сырое место.

6) *jella* = очень большие клубни, которые повсеместно копают и едят.

7) *kumalta* = местный табак.

8) *ngokuta* = похожие на груши плоды растения, растущего на скалах.

9) *Tјupulu*, происходит от *tјupulupulu* = головастик.

10) *Kurkarita* = место, где растет пустынный дуб (*desert-oak*)

11) *apinti* [теперь *pintapinta*] = бабочка.

12) *ntauuru* = жужжание [веретена].

13) *ngankeri* = берег (реки).

14) *Kulungu*, происходит от *kulu* = вошь, означает: они ищутся, т.е. одна сестра положила голову на колени другой, и последняя выбирает этих маленьких животных и тотчас съедает, как еще в наши дни это можно наблюдать среди австралийцев (У Штрелова: *Schwarzen – ПБ*).

15) *winbarku* (= (A) *winbarka*) означает: плести.

16) *kantawara* = длинный шнур.

После этого они повернули домой и в Tatiwonpa ¹⁾, вместе с тамошними людьми-змеями, вошли в глубокий водоем и стали. kuntanka-камнями.

40. Женщина (Frau)-tjinteritjinteri

Одна женщина-tjinteritjinteri ²⁾ жила когда-то со своим маленьким сыном и двумя взрослыми племянниками из тотема змей в Ometita ³⁾. Для того, чтобы палку для выкапывания корнеплодов сделать, **отлучилась** эта женщина- tjinteritjinteri, в Ititjina ⁴⁾ подняла ствол мулга и вернулась с ним, после того, как обрубилась концы, в лагерь, где разожгла костер и обожгла в пламени, а затем куском коры зачистила и заострила концы. На следующее утро оставила она своего сына на попечение двум племянникам и пошла в место доря стоянки (называемое Wonawokkala ⁵⁾. Там она увидела еще более длинный ствол мулга, из которого сделала палку и осталась там на ночь. Ее маленький сын спал тем временем между двумя родственниками (которые были) людьми-змеями. Однако, так как он ночью дотронулся до их половых органов, эти двое закололи его копьем насмерть, зажарили, съели и снова легли спать. В это время мать вдруг почувствовала (в животе) страшную тоску (wila kujaringu) ⁶⁾. Она пошла со своей острой палкой в лагерь, где нашла крепко спящих племянников, но не нашла своего сына. В ярости ударила она двух мужчин острой палкой в бок и бросила тела далеко позади себя. Они долетели до Ultukunpukutara ⁷⁾, где пролитая ими кровь наполнила два водоема, которые (и сейчас) там находятся. Женщина же прошла немного на север и превратилась в скалу, называемую Tjinteritjinteri.

41. Женщина и подменыш (Wechselbalg³⁴)

В Karkiljerkilja ⁸⁾, одной местности, что лежит на западе, жила когда-то женщина по имени Njutupa ⁹⁾ с своим маленьким сыном (aratapi)¹⁰⁾. Она каждый день отлучалась, чтобы собрать медовых муравьев (winaturu). Она сначала выкапывала глубокую яму, чтобы достать гнездо медовых муравьев и клала их маленьких aratapi на краю ямы. Во время работы она порой выпрямлялась и спрашивала: Ulai? То есть: О, мальчик [ты здесь?]. На что мальчик отвечал: atú? То есть: что? Когда однажды женщина очень много муравьев собрала

1) tatiwonpa = молодые змеи, обвившиеся вокруг старой змеи. Австралийцы (у Штрелова: Schwarzen. – ПБ) утверждают, что видели, как змеи utnea (= (L) kunnea) при передвижениях носят с собой [?] маленьких змей, которые обвиваются вокруг их тела.

2) tjinteritjinteri (= (A) titjeritjeri), черно- и белогрудая веерохвостка (fan-tail) (Sauloprocta motacilloides Vigors et Hortfield).

3) ometita = съедобный корнеплод.

4) Ititjina, от (A) itittja = дерево мулга.

5) wonawokkala = она поднала (wokkala) палку (wonna).

6) wila kujaringu буквально: [у неё] заболел живот. Как и аранда, лоритья помещают ощущения боли, страха и гнева и т.п. в области живота (wila), например, wila kambañi (= (A) tnata mbuma) = в животе горит [от злости].

7) Ultukunpukutara = составное из ultukunpi = вид кустарника и kutara = два, означает: два куста ultukunpi.

8) Karkiljerkilja, от (A) karkama = тело, приведенное в состояние дрожи.

9) njutupa = желудок опоссума.

10) aratapi = ratara на языке аранда.

³⁴ Wechselbalg = подкидыш (подкинутый вместо подкинутого ребенка) подменыш, улюдок, ребенок-уродец. – ПБ.

подошла одна женщина с севера, по имени Angiltangilti ¹⁾, которая несла с собой злого ребенка с очень кривыми руками и ногами. Она посадила его на край ямы, схватила маленького сына Njutura и убежала с ним обратно на север. Когда Njutura (как обычно) прервала работу и спросила: “Utai?”, подмесь ответил: hai! [восклицание злых существ, см. I, стр.70]. Удивленная мать обернулась и увидела злое существо, которое вместо ее ребенка сидело на краю ямы. Она схватила злого ребенка и спросила его: мальчик, где твоя мать? Ребенок ответил: ä ä и показал на север. Вот Njutura пошла по следам Angiltangilti с подмесьем на руках, которому она позволяла «ехать верхом» на её бедрах (Hüfte), как это принято при переноске детей у местных жителей (Eingeborenen), и давала ему время от времени хороший шлепок, говоря при этом: pipi kupai! То есть: О, плохой ребенок! Они пришли сначала в Jungulilanu ²⁾, где они легли спать. На следующее утро спросила женщина подмесьа: Дитя, откуда ты пришел со своей матерью. Малыш снова указал на север. Они направились после этого в Utuntara ³⁾, где они напились воды и легли. На следующий день пошли они дальше в северном направлении и пришли в Urbaratja ⁴⁾, где маленький (спутник) женщины Njutura показал водоем, из которого его мать и он сам пили на пути сюда. Здесь женщина накопила медовых муравьев, часть которых она дала малышу. Затем они направились в Ulka ⁵⁾, утолили там жажду, а после пошли в Pando ⁶⁾. После того, как женщина здесь собрала jelka, и они оба поели, легли они отдыхать. На следующее утро спросила Njutura: Дитя, далеко ли еще твой дом? На что последний ответил: ä ä ila lenku ⁷⁾. Вскоре увидела Njutura следы множества женщин-angiltangilti. Они пошли по этим следам и пришли к большому валуну, в котором была дыра, ведущая в большую темную подземную пещеру. С подмесьем на руках вошла она в пещеру и нашла там множество детей-aratapi. Она подошла к одному из них и спросила ulai? Тот ответил: atú! Она его схватила, признав в нем своего сына, и пошла домой. Они шли день и ночь напролет, пока не добрались до Karkijerkija, где она совершенно уставшая бросилась со своим сыном наземь, и они оба kuntankaringu.

42. Женщина Arulbmultu

В Inintawollitji ⁸⁾, на западе от горы Merina, жила когда-то женщина именем Arulbmultu ⁹⁾.

-
- 1) Angiltangilti (= (A) Nibantibanta, см. I, стр. 95), злая женщина с зелеными костями и сросшимся (горбатый?) телом.
 - 2) Jungulilanu, составное из jungu = черная [скала] lilanu = он приблизился, т.е. приблизился к черной скале.
 - 3) Ulutara, составное из ulu = отверстие в скале и tara = место.
 - 4) urbaratja (A), составное из urba = спинной хребет и aratja = прямой, означает: прямой позвоночник.
 - 5) ulka, слово из языка илпара, означает: бумеранг.
 - 6) pando = озеро.
 - 7) Ilä = близко. lenku = очень.
 - 8) Inintawollitji, составное из ininta = бобовое дерево и wollitji = ветвистый.
 - 9) Arulbmultu, составное из (A) ara = отверстие и ulbmultu (= (A) ulbma) = узкий, означает: с узкой горловиной.

Оттуда эта женщина направилась в Intokumanina ¹⁾, где она собрала много семян трав. После этого пошла она на восток и пришла в Puntitara ²⁾, набрала там воды, перетерла семена и смешала с водой в тесто, которое испекла на углях. На следующий день пошла она дальше в северном направлении и достигла Mangaraku ³⁾, где она прилегла после еды. Отсюда пошла она через Katilka ⁴⁾ и Kamburara, где она ела похожих на томаты плоды (kamburara), в Tululu ⁵⁾. Там встретила она много (женщин) alkparintji, которые дали Arulbmuntu много плодов kamburara. Отсюда пошла она дальше на север и через Mearkna ⁶⁾ пришла в Tunti ⁷⁾, где находился большой водоем. После того, как она там утолила жажду, сделала она из плодов kamburara тесто и легла спать. На следующий день пришла она в Kanbarka ⁸⁾, где она совершенно обессилив легла на землю и превратилась в скалу.

VI. Сказки лоритья

1. Сказка о Maiutu.

На далеком западе жили когда-то многочисленные Maiutu (= (A) Tuanjiraka) и был у них лагерь, который так и назывался – Maiutukunna ⁹⁾. Они были маленького роста и питались мышами и корешками. Их женщины, Melbati [Короткорукие], занимались собирательством ягод alknealkneī ¹⁰⁾. Их дети назывались Inankiri (= (A) Nankara). Эти люди Maiutu выходили и находили маленьких змей, которых они вставляли себе в волосы и наручные повязки, а длинными змеями они обвивали шею и тело. Они использовали хвосты ящериц (wongara) ¹¹⁾ как биты (Stöcke) и из жира ящериц делали ножи. Из eremati ¹²⁾ они делали копья, а из древесины ели изготавливали копьёметалки. Кожу ехидны они использовали как щит, а опоссумов и диких котов – как собак. Предводители людей Maiutu отрезали себе правую ногу и при ходьбе носили ее на плече.

Женщины и дети верят, что мальчика, когда подрастает, отводят к Maiutu, с которым он должен путешествовать долгое время. Maiutu обходится с мальчиком следующим образом. Он говорит ему:

Nuntu pintiri iranauai!

Ты на звезду посмотри!

Это значит: Посмотри на небо! И в то время, как последний смотрит на небо, Maiutu хвостом ящерицы смахивает ему голову, которая далеко откатывается по земле. После этого

1) Intokumanina, см. стр.35, прим. 10.

2) Puntitara, см. стр. 14, прим. 1.

3) Mangaraku, см. стр. 35, прим. 9.

4) katilka = личинки.

5) tululu = круглый камень.

6) Mearkna, от mearku = кора резинового дерева.

7) tunti, глубокая запруда в русле ручья.

8) kanbarka = многоножка.

9) Maiutukunna, составное из maiutu = короткий (коротыш или коротышка. – ЛБ) и kunna = экскременты, экскременты Maiutu

10) alknealkneī (= (A) alkealknea), крупный кустарник с черными ядовитыми ягодами.

11) wongara, см. стр. 37, прим. 13.

12) eremati (= (A) eramata), кустарник, корни которого жарят и едят.

Maiutu подходит к голове, берет ее за уши и снова устанавливает на теле мальчика. Затем он бьет его кожей ехидны (щитом из кожи ехидны. – ПБ) по голове. Теперь вновь ставший живым мальчик идет и срезает себе полый стебель, в который вставляет острый стебель травы спинифекс. Этим копьём он бросает в Maiutu, который, будучи смертельно раненым, восклицает:

Jakkó, mulatilu ngaiukunatalu munturkutu ngankuma pakukanafi! ¹⁾
Увы (мне)! молодой мужчина мой насмерть меня копьём сразил!

После того, как этот Maiutu умирает, переносит его в пещеру в скале и заваливает камнями. После этого идет мальчик к другому Maiutu, которого он находит спящим в своем лагере и кладет его ногу, смердящую и полную личинок, рядом с ним. Вскоре после прихода послушника Maiutu поднимается с земли и берет свою ногу, стряхивает с нее личинки и приказывает мальчику этих maaku [съедобных личинок] зажарить и съесть. Послушник подчиняется этому приказу. Затем Maiutu передает мальчику свою ногу, которую тот кладет в свою копьёметалку, Maiutu усаживается на плечи послушника, и они оба покидают лагерь. Скоро Maiutu приказывает мальчику, посадить его в тени дерева, а самому идти на охоту. Послушник добывает копьём серого кенгуру и приносит к месту отдыха Maiutu, который встречает его с похвалой:

Nankukunatalu ²⁾, wokkari talukunu pakukanu ngawimba.
Мой лучший друг, мяса очень много ты копьём добыл для нас обоих.

После этого послушник кладет мясо на угли, чтобы его зажарить, но Maiutu приказывает ему: Wauari mulkalai, т.е. Быстро, вынимай! Послушник вынимает мясо из огня и передает Maiutu. Тот приставляет свою правую ногу к телу и идет с послушником в лагерь. Позже он отправляет послушника назад к родственникам.

Люди Maiutu, которые жили в Maiutukunna со своими женами и детьми, однажды увидели море огня, надвигающееся с запада, и тогда предводитель Maiutu побежал к скальной плите, поднял её и ушел в подземный провал.

2. Сказка об Арују

В Tunkuba ³⁾, что лежит к северу от Араууру ⁴⁾, жило когда-то много маленьких людей,

-
- 1) Это восклицание Maiutu, так же, как другие выражения Maiutu и Арују в следующей сказке полностью или частично происходят из тайного языка послушников. Послушники аранда и лоритья должны, что известно и по отношению ко многим другим австралийским племенам, выучить тайный язык, который они используют во время инаугурационных торжеств (Einweihungsfeiern). [Так как сказки (Märchen), в противоположность священным преданиям (Sagen), рассказываются женщинам и детям – см. I, стр.101, - то мне непонятно, как выражения из сказок могли войти в тайный язык послушников. – прим.ред.]
- 2) Аранда так же, как и лоритья не имеют собственного слова «спасибо» (“Danken”). Когда подарок превосходит ожидания получателя, человек выражает свою признательность похвалой. Так, аранда говорят tjingalanai или nukanalai т.е. ты мой лучший друг или мой благодетель, тогда как лоритья используют выражение nankukunatali
- 3) tunkuba = груды камней. Это на северо-западе лежащее Tunkuba следует отличать от лежащего на западе Tunkuba с его значением место валлаби, см. стр.27, прим. 8 и I, стр. 24.
- 4) Араууру, см. I, стр. 44.

именуемые Арију ¹⁾. Они выкапывали из земли съедобные корни, такие, как еremati ²⁾ и wajіri ³⁾, сушили их и делали тесто, которое они в своем лагере пекли и ели. Однажды пошли они на восток и накопили там коней tjalawunja ⁴⁾, которые принесли в Tunkuba и там съели. Пойдя на север, увидели они красного кенгуру и послали одного Арију вперед, чтобы тот убил его. Посланный подкрался к кенгуру, вставил копье в копьеметалку и убил броском в спину. После того, как он принес кенгуру мужчинам Арију, выпотрошил добычу, развел огонь и зажарил его. После он разделил мясо среди остальных Арију. На следующий день пришел в Tunkuba другой предводитель Арију из лежащего на севере Atululungu ⁵⁾ и расположился там. После того, как они дали ему мяса, спросил он у жителей Tunkuba:

Ngankulu kunuta ngataworkanu mulatilakura.

Я один пришел к послушникам [которые находились у Арију в Tunkuba]

После этого послали оба предводителя Арију других Арију на охоту. Те добыли много валлаби и зажарили их. Когда они с мясом подошли поближе к Tunkuba, услышали они, что предводители зовут (tamurangaraŋi). Они быстро подбежали и стали двигаться по кругу около двух обряженных предводителей со словами: wá wá wá – jaijaijaijaijai. Когда они установленный шест anantjі обхватили, увидели они вдруг огромный огонь на востоке, который быстро приближался. Арију быстро побежали на скальную плиту, подняли ее и ушли в подземную пещеру.

Жены Арију стали называться Melbati, а их дети – Inankiri.

1) Арију = Жужжащие. Этим словом обозначают также большие гуделки, которые после совершения обрезания дают послушникам в руки.

2) еremati, см. стр. 48, при. 13.

3) wajіri (= (А) jіра), съедобные корни.

4) tjalawunja (А) = длинные съедобные корни.

5) atululungu = много валунов.